

# Der Text

Objekttyp: **Chapter**

Zeitschrift: **Beiträge zur nordischen Philologie**

Band (Jahr): **35 (2002)**

PDF erstellt am: **15.08.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

### III. Der Text

#### Der schwedische *Marcolphus* nach dem Druck von 1630<sup>161</sup>

##### [A<sup>ar</sup>] MARCOLPHUS,

Thet är: Een Vnderligh och sälsam Historia/ om Konung Salomon/ och en benembd  
Marcolphus. Medh allehanda Spörßmål/ Ordspråk och lustiga Historier/ ganska  
liufligh til at läsa.

[TH]

Ehoo som hälst Frögd hafwa will/ Til at läsa ett lustigt Speel/ Aff Alfwar och så  
myckit Skempt/ Han kiöpe migh och komme ey seent.

Tryckt/ Åhr 1630. ||

|| [A<sup>br</sup>] När Konung Salomon stodh på sin Fadhers/ Konung Dawidz Saal/ och war  
full Wijßheet och Rijkedom/ sågh han een Menniskia för sigh ståndande/ widh  
Nampn Marcolphus/ hwilken war kommen ifrån Solennes Vpgång/ myckit ohöfwisk  
och wanskapeligh/ doch wältaligh/ hans Hustru war medh honom ther/ hwilcken och  
myckit leed och bondachtigh war/ när Konungen lät kalla them för sigh/ stodho the  
och sågho på hwar annan/ och Marcolphi Person war stackot och groff/ och hade ett  
stoort Hufwud/ een bredt Panna/ skräckelige och ludne Öron/ rödha hängiande  
Kinbeen/ stora flytande Ögon/ nedre Läppen som en Kalfwamula/ ett illaluchtande  
Skegg/ som en Bock/ kubbuta Händer/ stackota Finger/ tiocka Fötter/ een spitz Näsa  
som en Hökenäbb/ stora Tänder/ ett Åbna Ansichte/ Håår som een Åbna/ stora  
Bondeskoor/ och hade ett Swerd medh söndrugh Balia widh sigh bundit/ hans Kappa  
war flätad aff Håår/ och besatt medh Hiortahorn/ hans Klädning hade en illack  
Färgha/ aff mächta slemt Klädhe/ hans || [A<sup>bv</sup>] Kiortel räckte honom nedher på  
Rumpan/ sönderslijtne Strumpor. Hans Hustru war vng/ och omyckit plump/ medh  
stora Spänar/ ther på stora Wårtor/ store ögnebryner som ett Swijn/ hon hade en

---

<sup>161</sup> Die Spruchpaarnummerierung dient der Orientierung gegenüber dem lateinischen Grundtext in der Ausgabe von Benary. Dadurch soll deutlich werden, welche Sprüche gegenüber dem lateinischen Grundtext ausgelassen wurden. Die Auslassungen werden dann im Kommentarteil ausführlicher behandelt. Der Seitenumbruch des Druckes wird durch || angezeigt, die Absatzgliederung des Textes ist außer im Sprichwortteil nach der Vorlage beibehalten. Zwei Nasalstriche (A<sup>gv</sup>, B<sup>gv</sup>) wurden aufgelöst, Bl. A<sup>av</sup> vakat. Eine falsche Schreibweise von Marcolphus (B<sup>fr</sup>) wurde berichtigt. Vgl. die Übersetzung des Textes im Anhang.

Skegg baak i Nacken som en Bock/ Örone så lång som en Åbna/ rinnande Ögon/ ett Ansichte som een Groda/ en skrynckiot Kropp/ ett stort högt Bryst/ medh Blyspängar beprydt/ tiocka och stackota Finger/ beprydat medh Jernringar/ stora Låår/ stackota Knäaskålar/ store tiocka och ludne Been som en Biörn/ en Kiortel aff grått och hårigt Kläde/ hwilken war ganska sönderslijtin/ och allestädes sönderskurin.

När Konung Salomon sågh them för sigh stå/ sade han: Hwad äre j för Folck/ och vtaff hwad Slächte ären j? Marcolphus swarade: Sägh oß först tina Slächt/ Fädher och Föräldrar/ så wele wij sedan säya tigh aff vårt Slächte. Salomon sade: Jag är aff the tolff Patriachers Slächt. Judas födde Paretz/ Paretz födde Hezron/ Hezron födde Ram/ Ram födde Aminadab/ Aminadab födde Nahasson/ Nahasson födde Salma/ Salma födde Boas/ Boas födde Obed/ Obed födde Jesse/ Jesse födde || [A<sup>cr</sup>] Dawid/ Dawid födde Salomon/ och then samma Konungen är iagh.

Tå swarade Marcolphus: så är iagh aff the tolff Slächter RUSTICORUM: Rusticus födde Rustibaldum/ Rustibaldus födde Rußhardum/ Rußhardus födde Rusticellum/ Rusticellus födde Tartam/ Tartas födde Tarcol/ Tarcol födde Farsi/ Farsi födde Farfutz/ Farfutz födde Marcol/ Marcol födde Marcolphum/ och iagh är then samma Marcolphus. Men min Hustru är född af the tolff Slächter LUPITANORUM/ Lupitana födde Lupitan/ Lupitan födde Ludibruck/ Ludibruck födde Bonstrut/ Bonstrut födde Boledruck/ Boledruck födde Polidrut/ Polidrut födde Lordan/ Lordan födde Tartan/ Tartan födde Curiclan/ Curiclas födde Policam/ Policam födde Policans/ som ther ståår/ och min ächta Hustru är.

### Här talar Konung Salomon medh Marcolpho.

- 3 SALomon sade: Jagh hafwer hördt/ at tu äst mächta slugh/ listigh/ och spitzfundigh/  
 4 oansedt at tu äst en Bonde och en plumper Sälle/ doch wil iagh spörja tigh några Spörßmål/ kan tu swara migh ther || [A<sup>cr</sup>] til/ så wil iagh tigh medh stoor Ähra och Rijkedom begåfwa. Marcolphus sadhe: Läkiaren lofwar offta enom Hälsan/ then han doch icke hafwer i sitt Wäld.  
 6 Salom. Gudh hafwer gifwit migh then Wijßheet/ at ingen är min lijke. Mar. Then som hafwer onda Grannar/ han skal rosa sigh sielff.  
 7 Sal. Then Orättfardige wijker/ när man hans Nampn förföljer. Mar. När Gåsan flyger/ så slår hon vth Stierten.  
 8 Salom. Een from och skön Hustru är Mansens Ähra. Mar. Een Kruka medh sööt Miölck skal man göma för Kattar.  
 9 Sal. Een from Hustru är öfwer all ting/ men een ondt Hustru skal man intet troo/ fast hon dödh wore. Mar. Slåå Armar och Been aff henne/ och kasta henne i een Groop/ så westu at tu äst aff medh henne.  
 10 Sal. Een wijs Hustru bygger vp Huuset/ men een fåkunnuga bryter nedher thet som bygd är. Mar. Een Kruka som wäl bränd är/ håller theste längre.  
 11 Sal. Een gudfruchtig Hustru skal man lofwa. Mar. Een Katta som hafwer ett gott Skinn/ skal man flåå.

- 12 Salom. Een blygsam Hustru skal man hålla kär. Mar. Een Koo som nogh mol- || [A<sup>dr</sup>] kar/ skal then Fattiga hafwa.
- 13 Sal. Hwar finner man een starck och stadigh Hustru. Mar. Hwar finner man een trogon Katta öfwer Miölken. Sal. Ingenstädz. Mar. Så finner man ingen Stadigheet ibland Qwinnorna.
- 14 Sal. Een wälskickat och dygderijk Hustru är öfwer alt Godz och Ägodelar. Mar. Een stoor feet Hustru synes wara en godh Maatmodher.
- 15 Sal. Wachta tigh för een sqwallerachtigh Qwinna. Mar. Wachta tijn Näsa för en illuchtande Lort.
- 16 Sal. Ett hwitt Hufwudkläde stäär wäl på een wacker Qwinnos Hufwudh. Mar. Thet stäär skrifwit/ at Ärmar äre icke som Skinnbälser/ vnder ett hwitt Hufwudkläde är Skorfwen offta fördolder.
- 17 Sal. Then som sår Orättfärdigheet/ han vpskär ondsko. Mar. Then som sår Agner/ han vpskär elakt Korn.
- 18 Sal. Then som stäär/ han see til/ at han icke faller. Mar. Then sigh stöter/ seer gemeent tillbaka effter Stenen/ som han stötte sigh på.
- 19 Sal. Lärdom och Wijßdom skal wara i the Klokas Munn. Mar. Een Åßna skal alltijdh wara på marken/ ty ther hon äter/ ther wäxer effter/ och || [A<sup>dv</sup>] ther hon skjiter/ ther gödes thet/ och ther hon pissar/ ther watnas effter/ och ther hon wältrar sigh/ ther trycker hon sönder Kokerna på Åkren.
- 20 Sal. En annan skal rosa tigh/ och icke tin eghen Munn. Mar. Om iagh skämmer migh sielff/ så behagar iagh ingen.
- 26 Sal. Medh onda och goda blifwer Huuset vpfullt. Mar. Medh Lort och Arßwiskar vpfylles Skijthuuset.
- 27 Sal. Myckit bättre är heemligh Skadha än vppenbara Skam. Mar. Then begärer Lort at dricka/ som kysser Hundaröfwen.
- 29 Sal. En gladhan Gifware älskar Gudh. Mar. Then som sleeker Knijfwen/ han gifwer lijtet åth sin Dreng.
- 32 Sal. Tolff Grefweskap göre ett Furstendöme. Mar. Tolff fjsar göra en skijt.
- 33 Sal. Tolff Furstendöme göra ett Konungarijke. Mar. Tolff skijtar göra en Lort.
- 34 Sal. Tolff Konungarijke göra ett Keyserdöme. Mar. Tolff Lorter göra ett Kärralaß.
- 35 Sal. Lär tin Son i vngdomen. Mar. Then som gifwer sin Koo fodher/ han äter offta aff Miölken.
- 36 Sal. Then Tienare som man för myckit wäter/ han swarar offta sin Herre illa. Mar. En lögnachtigh Tie- || [A<sup>er</sup>] nare hafwer illuchtande Ähra.
- 38 Sal. Fyra Elementer vppehålla thenna Werlden. Mar. Fyra Stolpar vppeholla ett Skijthuus.
- 41 Sal. Mästare och the som vptuchta Vngdomen/ skal man bewijsa ähra. Mar. Then som smörjer Domarens Kinbeen/ han gör sin Åßna mager.
- 43 Sal. Moot en mächtig Mann/ och starckan Ström/ skal tu icke strijdha. Mar. Then som släär en Musewanken/ han hafwer en swultin Fogel.
- 46 Sal. Went igen aff titt spee/ så stiller sigh Kijff och Trätta. Mar. Wendt igen at skijta/ så förgås skarnet/ och wender igen at luchta.

- 47 Sal. Medh Klaffare haff intet beställa. Mar. Hoo som blandar sigh i Klij/  
honom äta Swijnen.
- 50 Sal. Många äre the som göra ondt för gott. Mar. Hoo som sin egen Hund  
Bröd gifwer/ han förlorar sijn Lön.
- 51 Sal. Thet är ingen Wen/ hwilkens Wenskap icke warar i Nödhen. Mar. En  
Kalffalort lucht icke länge.
- 52/53 Sal. Then söker Orsaak/ som ifrån sin Wen wijka wil. Item/ Konungens Taal  
skal intet hweka. Mar. Man plöger icke alltidh medh en Vliff.
- 54 Sal. Rättikia är godh/ men hon lucht ibland Sälskap. Mar. Then som || [A<sup>ev</sup>]  
äter Rättikia/ han kan hosta bådhe medh Munn och Röff.
- 57 Sal. Then som wänder sine Öron ifrån the Fattighas roop/ när han ropar/  
hörer Gudh honom intet. Mar. Hoo som för Domaren gråter/ han fäller sijne  
Tårar förgäfwes.
- 60 Sal. Jagh hafwer ondt i Bwken. Mar. Så gack på Skijthuset.
- 59 Sal. Dödhen och Fattigdomen kan tu icke fördölja. Mar. Then som Lorten  
fördöljer/ honom växer han jw längre jw större.
- 61 Sal. Then som en skalck är aff sigh sielfwer/ medh hwem kan han förlijkas.  
Mar. Hoo som skarn wäl behagar/ han må wäl en Rackare blifwa.
- 63 Sal. När tu sitter widh en rijk mans Bord/ skalt tu grant märckia/ hwad tigh  
föresättes. Mar. Thet hörer alt til Bwken.
- 74 Sal. Läkiare och trogne Wenner blifwa pröfwade i Nödenne. Mar. Hielp  
skader intet/ then som är wäl kendt medh Kellerswennen/ han får offta  
dricka.
- 75 Sal. Vprorigh Klaffare/ och the som gärna kijfwa/ skal man drifwa vthur  
sälskap. Mar. Een ond Hustru och en söndrig Panna/ the äre skadelige i  
Huuset.
- 76 Sal. Then som förachtar thet lille/ han är icke wärd thet stora. Mar. En  
gammal Hund || [A<sup>fr</sup>] går besorgeligh til hwijlo.
- 77 Sal. Tu skalt icke straffa en Bespottare/ på thet han icke bespottar tigh. Mar.  
Jw mera man rörer i Lorten/ jw mera lucht han.
- 78 Sal. Tu skalt icke berömma tigh/ när tu något gott gör. Mar. Then förlorar sitt  
Arbete/ som smörjer Rölfwen på ett feet Swijn.
- 79 Sal. För Gudz Befalning/ skal man hafwa alla Menniskior kär. Mar. Om tu  
hafwer then kär/ som intet passer på tigh? tå förlorar tu titt Arbete.
- 80 Sal. Tu skalt icke lofwa tin Wen någhot i morghon/ som tu i dagh kant icke  
gifwa honom. Mar. Jagh wil gifwa tigh thet på staan/ som iagh icke nu kan  
gifwa tigh.
- 83 Sal. Månge begära Rijkedomar/ som doch fattige äro. Mar. Äth thet tu  
hafwer/ och see hwad som lemnar.
- 86 Sal. Wreden hafwer ingen Barmhertigheet. Mar. Tu skalt icke baaktala tinom  
Wen/ på thet tigh icke ångrar.
- 87 Sal. Tina Owenner säya tigh icke Sanningen. Mar. Then som tigh icke troor/  
han bespottar tigh.

- 92 Sal. Tu skalt sofwa så myckit som behoff görs. Mar. Hoo som skarn äter/  
oansedt at han icke sofwer/ skadar honom hans Lättia lijkwäl intet.
- 93 Sal. När j ären mätte/ så tackar Gudh. Mar. Tra- ll [A<sup>tv</sup>] sten siunger/ och  
Hageren swarar/ the mätta och hungroga qwädha icke lijka.
- 94 Sal. Äter och dricker/ i morgon skolom wij döö. Mar. Then mätte döör så wäl  
som then hungruge.
- 95 Sal. När een Menniskia äter/ så kan hon icke wäl tala. Mar. När en Hund  
skijter/ så kan han icke wäl stalla.
- 96 Sal. Thet är nogh/ wij wele gå til Säng. Mar. Then sofwer illa/ som icke äter.
- 104 Sal. Then som löper för en Wargh/ honom möter ett Leyon. Mar. Ifrån thet  
ena onda til thet andra/ ifrån Kocken til Bakaren.
- 105 Sal. Wachta tigh/ at man icke gör tigh något ondt. Mar. Stilla Watn och tyste  
Menniskior skal tu intet troo.
- 106 Sal. Ingen är som all ting förmå/ vthan Gudh allena. Mar. Thet stäär skrifwit/  
then som ingen Häst hafwer/ han skal gåå til Foot.
- 108 Sal. Ett fromt Gudfruchtigt och kyskt Hierta fructar sigh intet. Mar. Then  
som binder om ett heelt Finger/ han löser thet ock heelt vp igen.
- 110 Sal. Förbannat wari thet Barn som hundrade åhr gammal är. Mar. En gammal  
Hund är ondt at wenja i Band.
- 111 Sal. Then som något hafwer/ honom ll [A<sup>er</sup>] gifwer man något ther til. Mar.  
GVdh nådhe then som Brödh hafwer/ och inga Tänder/ ther medh han äta  
kan.
- 112 Sal. För Bakvgnen wäxa inga Krydder/ och fast the än wäxte ther/ så wore  
the lijkwäl förbrände aff then Hettan som ther vthgåår. Mar. I Rölfwen wäxa  
inga Häär/ och om the än redha therinne wäxte/ så blefwe the lijkwäl  
förbrände aff then heeta Lorten som ther vthgåår.
- 113 Sal. Wee them som många synder bedrifwit hafwa. Mar. Then som wil gåå  
twå Wägar tillijka/ han moste rijfwa Rölfwen och Bychserna sönder.
- 116 Sal. Vtaff ett fullt Hierta talar munnen. Mar. Vthur en full Maga fiertar  
Rölfwen.
- 118 Sa. Een skön Hustru är Mansens Crona. Mar. Kring halsen är hon hwijt som  
een Dufwa/ men i Rölfwen swart som en mulwad.
- 120 Sal. Fattigdomen kommer ofta tilwäga/ at then Rättfärdige gör orätt. Mar.  
När man fångar Warg/ så wil han skijta eller bijta.
- 121 Sal. Wachta tigh/ at tu icke gifwer tinom Wen någhon ilack Gåfwo. Mar.  
Gifwer tu tin Wen nödigt/ så förlorar tu honom medh Gåfwan.
- 122 Sal. Jagh hade ll [A<sup>ev</sup>] gärna nogh/ om Gudh hade migh all ting gifwit. Mar.  
Man skal icke gifwa Hunden så myckit/ som han begärrar medh Rumpan.
- 126 Sal. Enom Däre stää icke wäl wijsa mans Ord. Mar. En Hund böör icke bära  
Sadelen.
- 128 Sal. När Himmelen molnar/ så wil thet regna. Mar. När Hunden kröker sigh/  
så wil han skijta.
- 129/ Sal. Alla stijgar gå til allmoga Wägen. Item/ en from Mann hafwer gärna een  
130 from Hustru. Mar. Aff en godh måltijdh kommer en stoor Lort.

- 132 Sal. Ett gott Swärd ståår wäl widh mijn Sijda. Mar. En stoor Lort ståår wäl widh mijn Gärßgål.
- 133 Sal. Jw högre tu äst/ jw meera skalt tu tigh ödmiuka. Mar. Then talar wäl/ som medh sijn lijka talar.
- 134 Sal. En lustigh menniskia skal alltijdh fruchta sigh. Mar. Then ropar förseent hielp/ som Wargen hafwer bittit Strupan aff.
- 136 Sal. En wijs Son frögder sin Fadher/ men en owijs Son är sijn modher een bedröfwelse. Mar. The lustige och sorgfulle siunga mächta olijka tilsamman.
- 138 Sal. Gör wäl moot then Rättfärdiga/ så bekommer tu wedergälning/ skeer thet icke aff menniskiomen/ så skeer thet doch aff || [A<sup>hr</sup>] Gudhi. Mar. Pläggha Bwken wäl/ så moste tu nogh låta vth igen/ kommer thet icke vth genom munnen/ så kommer thet vth igenom Röfwen.
- 141 Tå sadhe Salomon: Jagh är trött aff talande/ och wil gåå til Hwijla.
- 142 Marcolphus swarade/ iagh wender icke igen at tala. Salom. Jagh orkar intet meera tala. Marcolph. Så giff wunnet/ och thet tu hafwer migh tilsagdt.

**Huru Konungens Räntemästare talade medh Marcolpho/ och hwad han swarade.**

TÅ sade Konungens Wijse/ Benaja och Sebud/ Jorada och Adoniram/ och Abda Rentemästaren til Marcolpho/ menar tu/ at tu skalt blifwa then tridie i vår Konungerijke/ förr skole tine Öghon vthstungne warda/ thet ståår tigh bättre wara hoos Swijnen/ än at man skulle bewijsa tigh sådan Ähra. mar. Hwarföre hafwer tå Konungen lofwat migh thet. Tå sadhe the tolf Konungens Befalningßmänn/ hwarföre wanärar Marcolphus vår Konung/ hwij slijter man icke en stöör på honom/ och körer honom vth. Tå sadhe Sa- || [A<sup>hv</sup>] lomon: icke så/ man skal gifwa honom maat och dricka nogh/ och låtan sedhan gåå i fridh. När Marcolphus thet hörde/ sade han til Konungen/ iagh måtte låta nöya migh här medh/ och thet för Sanning säya/ Ther som ingen Konung är/ ther är ingen Rätt.

**Huru Konung Salomon redh i Jacht/ och hans Tienare wijste honom Marcolphi Huus/ och huruledes the talade medh hwar annan.**

SEdan redh Konungen en gång i Jacht/ och the som medh honom woro/ wijste honom Marcolphi Huus/ tå redh Salomon tijt til Porten/ sågh ther in/ och frågade hwem therinne war. Marcolphus satt widh Eelden/ och hade satt en Kruka medh Bönar på/ och han swarade Konungen och sadhe: Härinnen är halffannan mann/ och ett Hästehufwud/ jw meera the stijga vp/ jw meera stijga the nedher. Salomon sadhe: Hwad är thet tu sägher. Marcolphus. Then heela mannen är iagh/ som sitter härinne/ men then halwe äst tu/ som sitter på Hästen/ halffparten härinne/ halffparten vth för Huuset/ och thet Hästahufwudet är tin Hästes Hufwud/ ther tu || [B<sup>ar</sup>] sitter på. Sal. Hwilka äre the som stijga vp och nedher? Mar. Thee äre the Böner i Kruken widh Eelden/ the siwda/ och gå vp och nedher. Sal. Hwar är tin Fader och Modher/ och tin Brodher och Syster? Mar. Min Fadher gör aff en skada två/ men min Modher gör

sin gran Hustru/ thet hon icke kan göra henne igen/ och min Brodher sitter vthan för Huuset/ och hwad han finner/ thet slåår han ihäl/ mijn Syster sitter i sin Kammar och gråter/ thet hon i fior logh. Sal. Hwad betyder thet tu sägher? Mar. Min Fadher är vthe på Åkren/ och hägnar en Wägh igen medh Törne/ som löper igenom Kornåkren/ när nu Folcket kommer/ så trädha the een ny Wägh igenom Kornet/ så hafwer han giort två skadha aff een. Tå sadhe Salomon/ hwad gör tå tin Modher? Mar. Min Modher legger sin gran Hustrus Öghon til/ ty hon wil döo/ hon kan therföre intet göra henne thet samma igen. Tå logh Konungen och sadhe: Hwar är tå tin Brodher? min Brodher är vthe baak om Huuset/ och hafwer draghit sine Klädher aff/ och luskar them/ alla them han finner/ them slåår han ihäl. Sal. Hwad gör tå tijn || [B<sup>av</sup>] Syster? Mar. Mijn Syster hafwer för ett Åhr sedan hafft en vng Kar kär/ then henne offta famtaghit och kyst hafwer/ så hon bleff medh Barn/ therföre är hon bedröfwat och gråter/ ther hon ifior logh åth.

Tå sadhe Konung Salomon: Hwadhan kommer tigh doch sådan Listigheet? Mar. I tin Faders Dawidz tijdh/ när tu vng wast/ tå togho tijn Faders Läkiare tigh til Låkedom en Grijp/ och som the nödtorffigh Låkedom til alle tine Ledemot giordt hade/ tå togh tin Modher Bersabea Hiertat vhr Grijpen/ och ladhe thet på en Brödhskorpa/ och steekte thet på Kohlen/ och gaff tigh thet til at äta/ och kastade Skorpan sin koos/ tå war iagh i Köket/ och togh Skorpan vp/ och åth then/ ty hon war all öfwer feet/ aff thet som vthur Hiertat brättes/ ther aff fick iagh then Listigheet/ som tijn Wijßheet kom/ nemlighen aff Hiertat: Och sadhe wijdare: Then warder wijs hållen/ then sigh håller för en Narr. Sal. Hafwer tu icke hördt/ hwad för stoor Rijkedom Gudh migh gifwit hafwer samt Wijßheet. Mar. Jagh hafwer hördt/ hwar Gudh will/ ther regnar thet. Tå logh Salomon/ och sadhe til honom: || [B<sup>br</sup>] mitt Folck bijdar migh vthan för Huuset/ therföre kan iagh icke längre blifwa här/ vthan sågh tijn modher/ at hon skicker migh een Bytta medh miölk/ wäl tiltäckt aff hennes bästa Koo/ och bär tu migh then. Mar. Thet wil iagh gärna göra. Tå redh Salomon tillbaka til Jerusalem i sitt Pallatz. Sedan kom Marcolphi modher Florentina heem/ och Marcolphus sadhe henne aff Konungens Befalningh/ tå togh hon strax en Äggekaka/ medh miölk smord/ och betäckte een miölkbytta full medh miölk ther medh/ och sende then til Konungen.

### Huru Marcolphus bär Konungen een Bytta medh Miölk.

TÅ togh Marcolphus hennes Son miölken/ som war medh Äggekaka beteckd/ och wille bära then til Konungen/ och som han hade gått öfwer een Eng/ och myckit tort och heet war/ tå sågh han en Koolort liggia/ och satte sin Bytta nedher medh miölken/ ååt vp Äggekakan/ och ladhe Koolorten i staden igen.

Och som han kom medh Byttan för Konungen: Tå sadhe Konungen: Hwij är miölkbyttan så lecht? Marcolphus swara- || [B<sup>bv</sup>] de/ hafwer tu Konung icke så befalt/ at miölken skulle aff samma Koo betäckt warda/ är icke Lorten aff samma Koo? Tå sade Konungen: Iagh hafwer icke så befalt. Marcolphus sadhe: Jagh hafwer så förstått. Tå sadhe Salomon: Bättre hade warit en Äggekaka medh miölk smord. Marcolphus sadhe: Hon war så höld/ men Hungaren förwandlade Sinnet. Salom.



Huru kom thet til. Mar. Jagh wiste wäl/ at tu icke behöffde henne så wäl som iagh/ therföre ååt iagh henne vp/ och ladhe Koolorten på Byttan igen. Tå sade Salomon/ lät migh blifwa medh titt narrij/ men kan tu icke waka medh migh i Natt/ tå skal tu hafwa förbrutit titt Hufwud. Mar. Jagh är til fridz. Och när Natten kom/ såto Salomon och Marcolphus tilhopa/ och wille waka medh hwar annan.

### **Huru Konung Salomon och Marcolphus wakade medh hwar annan om Natten.**

TÅ begynte Marcolphus til at sofwa. Salomon sadhe: Sofwer tu? Mar. Ney/ iagh sofwer intet/ men iagh fantiserer. Sal. Hwadh fantiserer tu? Mar. Jagh tencker/ at en Hara hafwer så många ll [B<sup>er</sup>] Leder i Rumpen/ som han hafwer i Ryggen. Sal. Thet moste tu bewijsa/ eller tu moste döö. När Salomon tegh stilla/ begynte Marcolphus til at snarka. Salomon sadhe: Sofwar tu? Mar. Ney/ vthan iagh betencker. Sal. Hwad betencker tu. Mar. Jagh tencker at Skatan hafwer så många hwijta Fiedrar som swarta. Sal. Thet skal tu bewijsa/ eller tu skalt döö. Icke långt ther effter begynte Marcolphus til at sofwa. Sal. Sofwer tu? Mar. Ney/ vthan iagh tencker. Sal. Hwad tencker tu. Mar. At intet är på Jorden hwijtare än liwsa Dagen. Sal. Thet troor iagh icke/ ty miölken är hwijtare. Mar. Dagen är myckit. Sal. Thet stäär til bewijsande/ tegh så Salomon och wakade. Tå begynte Marcolphus til at snarka. Sal. Sofwer tu? Mar. Ney/ iagh tencker. Sal. Hwad tencker tu? Mar. Jagh tencker at man ingen Qwinna troo skal. Sal. Thet moste tu bewijsa/ eller tu skalt lijda. Salomon wakade/ och Marcolphus soff. Salomon/ Sofwer tu? Mar. Ney/ iagh betencker/ at Naturen är bättre än Konsten. Sal. Thet moste tu bewijsa/ eller tu moste döö.

Sedan så snart som Natten war förlj- ll [B<sup>er</sup>] din/ wardt Salomon trött aff wakande/ och ladhe sigh nedh i sin Säng/ och Marcolphus lät honom sofwa/ och han lopp heem til sin Syster Fudasa/ och hölt sigh som han hade warit bedröfwat/ och sadhe til henne så: Konungen är migh wredh worden/ och iagh kan hans Hoot och Orätt icke lijda/ vthan iagh wil tagha en Knijff hoos migh/ och will slå honom hemligh ihiäl/ och bedher tigh käre Syster/ at tu icke wille förrådha migh/ vthan thet i all Trooheet förtijga/ och icke säya thet för min Brodher Bufreido. Så sade hans Syster Fudasa/ käre Brodher/ twifla ther intet på/ skulle iagh mista mitt Lijff/ så wil iagh doch icke förrådha tigh. Sedan gick Marcolphus hemligh til Hoffet/ och när Solen vpgick/ war Hofwet fullt medh Folck.

### **Huru Marcolphus bewijste Konungen/ hwad han om Natten sagt hade.**

SEdan stodh Konung Salomon vp aff sin Säng/ gick i sitt Pallatz/ och lät hemta sigh en Hara/ tå räknade Marcolphus så många Leder i hans Rumpa/ som i hans Rygg. Sedan war en Skata framhafft för Konungen/ och wardt räknade så ll [B<sup>er</sup>] många hwijta Fiädrar som swarta. Sedan togh Marcolphus een Bunka full medh miölck/ och satte honom hemligen in om Döran i sin Kammar/ och täpte igen Fönsteren/ så at ingen Dagh syntes therinne/ ropade han Konungen/ och tå Konungen wille gå i Kammaren/ stegh han i miölkebuncken/ och hade så när fallit: Tå wardt han wredh/ och sadhe: Ey/ thet tu förlorat warde/ hwad hafwer tu giordt? Marcolphus sade: Tu

moste/ Konung/ icke wredgas/ hafwer tu icke sagt/ at miölken är liwsare än Daghen/ hwarföre hafwer tu tå icke seedt aff miölken så wäl som aff Daghen? Jagh hafwer sagt tigh rätt. Sal. Thet tigh Gudh förlåte/ mine Klädher äre bestänckte aff miölken/ och iagh hade så när fallit Hufwudet sönder på migh/ och tu hafwer giordt orätt emoot migh. Mar. Här effter see tigh bättre före/ sätt tigh/ och giff migh Doom/ på thet iagh klagha will. Och när Konungen satte sigh nedher/ tå sade Mar. Jagh hafwer en Syster/ medh namn Fudasa/ hon är een Hora/ och är hafwandes medh Barn/ ther medh wanährar hon min Slächt/ och wil lijkwäl hafwa sin Arfwedeel. Sal. sade: Haff tijn Syster hijt för oß/ || [B<sup>dv</sup>] at wij få höra hwad hon säger/ ty ingen skal warda dömd/ vthan han är sielff tilstädes.

### Huru Marcolphus beklaghade sijn Syster.

OCch när hon kom/ logh Konungen och sadhe: Thet kan wäl wara Marcolphi Syster/ ty hon war tiock och stackot/ och haltade på bådhe Sijdor/ och hade Ögon och Munn rätt som Marcolphus. Tå sadhe Konung Salomon: Säger nu fort Marcolphe/ hwad hafwer tu för Klaghemål emoot tin Syster? Tå sadhe han: O Konung/ min Syster är een Hora/ och wanährar min Slächt RUSTICORUM, och wil hafwa sin Arfwedeel/ therföre bedher iagh tigh/ at tu förbiuder henne/ at hon ingen Afwedeel tagher. När hans Syster thet hörde/ wardt hon wredh och sadhe: O tu onda Skalck/ hwarföre skulle iagh icke ärfwa/ effter thet Florentina är så wäl mina Modher som tijn? Mar. Tu skalt ingen Arfwedeel hafwa/ ty tijn skull dömer tigh. Fudasa sadhe: Min skull dömer migh icke/ fast iagh hafwer syndat/ så will iagh bättra migh. Men iagh sägher tigh/ får iagh icke wara i fridh/ tå skal iagh så myckit säya för Konungen/ at han skal låta hengia tigh i || [B<sup>er</sup>] Galgan. Mar. O tu slemma Hora/ hwad wilt tu säya om migh/ iagh hafwer jw intet giordt någon förnär? Fudasa: Tu hafwer myckit grofft syndat/ ty tu wilt slåå min Herre Konung ihiäl/ och om man icke will troo migh/ så sökie effter Knjfen vnder hans Klädher. Och när Tienerna söökte/ funno the ingen Knjiff. Tå sadhe Marcolphus: Hafwer iagh icke/ o Konung/ sagt tigh rätt/ at man ingen Qwinna troo skal. Och tå hwar man logh/ sadhe Salomon/ Marcolphe/ thetta gör tu alt medh listigheet. Mar. Som min Syster gör medh Försökningen/ så gör hon ock medh Sanningen. Salomon sadhe: Hwarföre hafwer tu sagdt/ at Naturen är meer än Konsten. Marcolphus. Bijda en lijten stund/ förr än tu går i Säng/ will iagh bewijsa tigh thet.

### Huru Marcolphus slepte tree Möß vthur sin Ärm/ och lät them löpa på Bordet.

NÄr man ååt Afftonmåltijdh/ satte Konung Salomon sigh til Bordz/ och Marcolphus på ett annat Rum/ hwilken hade tree Möß hemligen i sijn Ärm/ tå war en Katta i Hofwet så tamd/ at hon alle Aff- || [B<sup>ev</sup>] tonmåltijdh hölt ett Liws medh sin Foot och lyste til Bordz. Och tå man hade ätit/ lät Marcolphus löpa een Muus vthur Ärmen/ och när Kattan sågh henne/ wille hon löpa effter henne/ tå hotade Konungen henne/ at hon bleff besittiande. Sedan lät han then andra och tridie löpa/ när Katten sågh Mössen så löpa/ tå wille hon icke längre hålla Liwset/ vthan lät thet falla/ och lopp

effter Mössen. När Marcolphus thet sågh/ sadhe han til Konungen/ seer tu/ iagh hafwer bewijst för tigh/ at Naturen är bättre än Konsten.

Salomon sadhe til sine Tienare/ bäär honom bort ifrån mina Ögon/ och om han meer går härinn/ så hissar alla Hundarna på honom. Marcolphus sadhe: Nu säger iagh för Sanning/ at thet är ett illackt Hoff/ ther ingen rätt är.

Och som han wardt vthdrifwin/ tå tenckte han lijkwäl/ huru han kunde komma igen i Konungens Hoff/ så at Hunderna icke rifwa honom sönder.

### **Huru Marcolphus kom sigh in i Konungens Gård medh en Hara.**

Och Marcolphus gick bort/ och köpte en lefwandes Hara/ och skiulte honom vn- || [B<sup>r</sup>] der sina Klädher/ och gick åter til Konungens Hoff/ och tå Tienerna sågho honom/ hissade the Hunderna på honom/ och meente at the skulle rijfwa honom sönder. Tå lät Marcolphus Haran löpa/ och Hunderna öfwerfwo honom/ och lupo effter Haran/ så kom han för Konungen. När Konungen sågh honom/ sadhe han: Hwad jagha Hunderna? Mar. Thet som för them löper. Sal. Hwad är thet som för them löper? Mar. Thet som the jagha effter. Sal. Achta tigh/ at tu intet spottar idagh vthan på bara Jorden/ thet gjorde han ock.

### **Huru Marcolphus spottade en gammal Mann på hans skallota Hufwudh.**

I Thet kom Hostan på Marcolpho/ så at han fick en stoor Klimp i munnen/ och han sågh allestädes om sigh/ och sågh ingen baar Jord/ men på sidstone sågh han en skallot Mann stå hoos Konungen/ och som han i stoor Sorg war/ och ingen baar Jord sågh/ ther på han spotta kunde/ tå samlade han sin Spott i Munnen/ och medh stort Bång/ spottade han then gamla Mannen i Pannan/ strax bleff then Gambla rödh i Ansichtet/ och förskräckt/ || [B<sup>r</sup>] ströök sin Panna/ och föll på sin Knää för Konungens Fötter/ och klaghade öfwer Marcolphum. Tå talade Konungen til Marcolphum: Hwarföre hafwer tu orenat hans Ansichte? Mar. Jagh hafwer icke orenat honom/ vthan gödt/ ty på en ofruchtsam Jord legger man therföre Dyngia/ at hon måtte godh och feet warda. Salom. Hwad kommer thet then skallotta Mannen wedh? Mar. Hafwer tu icke förbudhit migh/ at iagh idagh ingestädes skulle spotta vthan på bara Jorden/ tå sågh iagh hans Hufwud/ at ther wore inge Håår på/ tå tenckte iagh at thet war bara Jorden/ och spottade ther på/ therföre motte tu icke wredgas på migh/ ty iagh hafwer giort för hans besta skull/ och om hans Hufwud alltijdh så watnet worde/ vthan twifwel wuxse ther Håår på. Sal. Thet tigh Fanen skenne/ the Gamble äre meera Ähra värde än the andre. Tå sadhe then skallotte Mannen: Hwarföre låter man en sådan Vnflät härin/ at han oß bespottar. Sal. Han skal tijga/ eller iagh skal befalla at häfwa honom här vth. Marcolphus sade/ warer til fridz/ så wil iagh tijga. || [B<sup>er</sup>]

**Huru två Qwinnor komme medh ett lefwande och ett dödt Barn/ och begärade  
Dom aff Konungen.**

Och der kommo två gemeene Qwinnor för Konungen/ medh ett dödt och ett lefwande Barn/ och een sadhe: O Konung giff oß Doom om thetta Barnet/ ty wij bådhe hafwa född tw Barn i ett Hws/ och hon hafwer legat sitt Barn ihiäl/ och sedan stååt vp/ och taghit mitt lefwande Barn/ och lagdt sitt dödha i samma Rummet igen. Tå sadhe then andra/ thet lögstu/ tin Barn är dödh/ och mitt lefwer än. Tå sadhe Salomon: Tagher ett Swärd/ och hugger thet lefwande Barnet i tw/ så at hwar får sitt Stycke. Tå hon thet hörde/ som thet lefwande Barnet tilhörde/ sadhe hon: O Konung/ giff then Qwinnona thet lefwande Barnet/ på thet at thet icke måtte dräpt warda/ vthan lefwa. Och hon war ganska bleek och förskräckt öfwer sitt Barn. Tå sadhe then andra: Thet skal höra hwarken tigh eller migh til/ vthan thet skal sönderhuggit warda. Salomon sadhe: Gifwer then Qwinnan Barnet/ som hade medhynkan öfwer thet/ ty hon är theß Modher. || [B<sup>ev</sup>]

Tå stodh Marcolphus vp och sadhe: Hwad kan tu förnimma/ at hon är Modren? Sal. Aff hennes begäran/ Hyys omskiftelse och Tårar. Mar. Tu förstår thet icke rätt/ sätter tu Troo til Qwinna Tårar? Tu äst wijs och förstår icke Qwinnakonst. Een Qwinna gråter medh Ögonen/ och leer medh Hiertat/ och lofwer thet hon intet kan hålla/ Qwinnor wetta Konster vthan Tahl. Sal. The hafwa så munga Konster som Fromheet. Mar. The hafwa inga Fromheet/ vthan Bedrägerij/ ty the bedragha the Wijsa. Sal. The äre icke alle bedrägelige eller Horer. Mar. Then ena meer än then andra. Jagh Marcolphus säger/ at the alle äre bedrägelige.

Salomon. Jagh sägher för Sanning/ at hon är een Hora/ som tigh född hafwer/ ja meer än een Hora. Mar. Hwarföre säger tu thet. Sal. Therföre at tu skemmer Qwinkönet/ ty een ährligh Qwinna är begärligh och liufligh. Mar. Tu må wäl säya/ at the äre bewecklighe och swaghe. Sal. Är hon swagh/ thet är menniskligit/ är hon beweckeligh/ thet är aff rätt Begärligheet/ ty Qwinnan är skapat aff Mansens Reffbeen/ Mannen til hielp och glä- || [B<sup>hr</sup>] dhie/ Ty Qwinnan heter MULIER på latin/ och är så myckit sagt/ ett blott ting. Mar. Hon må wäl kallas en week Förargelse. Sal. Thet lögstu/ ty hwar och en som illa talar om Qwinfolck/ han är ingen synnerligh Kar/ ey heller wärdt nämptas en ährligh Mann/ emedhan wij warde jw alla födde aff Qwinnor/ hwad Glädhie hafwer menniskian aff Rijkedom/ myckit Gull/ Silfwer/ Ädlesteenar/ kostelighe Klädher och annat sådant/ vthan Qwinfolck: Sannerligen/ then är död för Werlden/ som är skild ifrån Qwinfolck. Qwinnor föda Söner och Döttrar/ beggia them/ och hafwa them kär/ the regera Huset/ och hafwa bekymmer om theras Männ och Huusfolck/ een Qwinna är en lust för all ting/ hon är en Sötma för Vngdomen/ en Tröst för Ålderdomen/ een Glädhie för Barnen/ een Frögd om Dagen/ och en Wällust om Natten/ behålle henne Gudh/ så will iagh ock behålla henne/ hoos them är min Ingång och Vthgång.

Ther til swarade Marcolphus: Tu hafwer rätt talat/ theraff Hiertat fullt är/ talar Munnen/ tu hafwer Qwinnor kär/ therföre rosar tu them/ theruti gör tu rätt/ ty tu skalt || [B<sup>hv</sup>] icke spotta vth/ thet tu tagher i Munnen/ tin Rijkedom/ tin Adel/ tin Prydning

och Wijßheet/ ståå wäl hoos Qwinnor/ men iagh sägher tigh/ Konung/ nu hafwer tu Qwinnor kär/ men förr än tu går i Säng i Affton/ tå skalt tu säya annat om Dom.

Salomon. Thet lögstu/ ty iagh hafwer alla mina Daghar hållit aff Qwinfolck som godhe äro/ therföre gack ifrån migh/ och taala här effter intet illa om them för mijn Ögon.

Tå gick Marcolphus vthur Palatset/ och kom til then Qwinnan som thet lefwande Barnet gifwit wardt/ och sadhe til henne: Tu weest icke/ hwad Konungen hafwer giordt/ och idagh är talat worden i hans Saal. Hon swarade honom/ och sadhe/ Ney: Mijn är migh igen gifwin/ men hwad sedan är skeedt/ thet weet iagh intet. Marcolphus sade: Thet hafwer ångrat Konungen/ at han gaff tigh Barnet igen/ och icke lät sönderhuggat/ och hafwer befatat/ at tu i morghon skalt blifwa vpkallat/ samt tin Trättsyster/ tå skal Barnet blifwa sönderdeelt/ och henne gifwit halffparten. Tå sade then Qwinnan: O hwilken || [C<sup>ar</sup>] orättfärdigh och tyrannisk Konung må han wara i alla sina Domar.

Tå sadhe Marcolphus wijdare til henne/ iagh wil ännu säya tigh om förskräckeligare ting/ som aldrih äre hörde aff Werldenes begynnelse/ nemligha: at Konungen och hans Råd hafwa befatat/ at hwar Mann skal tagha siw Hustrur/ hwad kan man göra/ men om thet skeer/ så blifwer aldrih Fridh i Hwset/ then ena blifwer kär hållin/ och then andra blifwer förachtat/ och then som Mannen bäst behaghar/ moste alltijdh blifwa hoos honom/ och then honom illa behaghar/ hon kommer aldrih til honom. Then ena blifwer wäl klädat/ then andra illa. Then käreste moste dragha Gull och Silfwer/ Ringar samt ädla Steenar/ hon moste hafwa Nycklorna/ och blifwa kallat Maatmodher aff alt Folcket/ och alt thet Mannen hafwer kärt/ moste wara i hennes Wäld. När nu then ena blifwer så kär hållin/ hwad wele tå the andra säyas. Eller om än twå wore käre håldne/ hwad wele tå the andre fem göra? När then käreste blifwer famptaghen/ kyst/ och hoos Mannen lagd/ hwad måge the andra säya ther om? The äro Enckior/ och hafwa doch || [C<sup>av</sup>] Mann/ och thet lærer ångra them/ at the theras Möddom så mist hafwa. Och ther blifwer alltijdh Krijgh/ Kijff/ Trättor och Slagßmål emellan. Och förr än thetta Budhet går vth/ så säger ther emot/ vthan twifwel/ om thet går fort/ så förgifwer och then ena then andra/ therföre är thet migh intet kärt. Och emedhan tu ock een Qwinna äst/ så löp och sägh thet för the andra Qwinnorna i Jerusalems Stadh/ och sägh them/ at the thetta icke samtyckia/ vthan säya Konungen/ at han kallar thetta sitt Budh tillbaka.

Och som han thetta vtthatalat hade/ gick han fort til Konungens Hoff/ och satte sigh vthi en Wråå i Palatset/ Qwinnan trodde hans Ord/ och gick medh vpräckte Armar mitt igenom Stadhen/ slogh sigh för sitt Bryst/ och vppenbarade henne Saken. Altså bleff ther ett stort Vplopp aff Qwinnor/ then ena sadhe thet/ then andra thet/ och thet wardt ett stoort Rummor/ så at alla Qwinnor i heela Stadhen wordo på en Stund församblade/ och nogh Juder/ hwilke rådhsلاغho medh hwar andra/ och gingo sedan vp i Palatset/ öfwerfölla Konungen/ och mootsadhe hans Budh. || [C<sup>br</sup>]

**Huru Qwinnorna kommo i Konungens Hoff/ och wille drijfwä then Saken  
tilbaka.**

TÅ kommo widh siw tusend Qwinnor/ och omringde Konungens Palatz/ slogho Dörarna och Fönstren sönder/ och öfwerfölo Konungen/ och gofwo honom skamligh och skittin Ord/ vthan måtto/ sampt och hans Råd/ then ena meer än then andra/ och gingo allesammans för Konungen/ och ropade tillijka medh högga Röst. På sidstone kom Konungen them medh Mödo til at tijga/ och frågade: Hwad the hade för Orsak til theas Skrij? Tå sadhe en aff them til Konungen: Gull/ Silfwer och alla Rijkedomar på Jorden warda tigh tilförde/ lät tu allenast aff annat medh thetta Ärendet/ som tu tigh föresatt hafwer/ och ingen sätter sikh emot tigh/ tu hafwer een Drottning/ och wilt ännu hafwa flere Qwinnor. Salom. Gudh hafwer giordt migh til en Konung i Jerusalem/ icke therföre/ at iagh skal göra mijn Wilia vthan hans. Hustrun sadhe: Gör tin Wilia medh tina/ och lät oß blifwa i Fridh/ wij äre ädle aff Abrahæ Slächte/ och hållom Mosi Lagh/ hwarföre wil tu förändra wår Lagh/ || [C<sup>by</sup>] ty tu skulle hafwa Rätten kär. Salomon sadhe medh Wrede: Hwad Orätt gör iagh tigh/ tu Oförskämda? Hustrun sadhe: Thet är then störste Orätt/ at tu wilt/ thet en Mann skal hafwa siw Hustrur/ sanfärdeligen/ thet skal aldrigh skee. Ty thet är ingen Furste/ Riddare eller Grefwe/ Adel eller Oadel/ som så mächtig är/ at han kan göra een Qwinnos Wilia tilfyllest/ hwad skulle han tå göra/ om han hade siw/ thet är öfwer Mannsens Natur och Krafft/ och om thet endeligen skulle wara/ tå wore thet bättre/ at een Qwinna hade siw Män.

Tå logh Konungen/ och sadhe til them som hoos honom wore: Hon talar wäl för sikh och sitt Sälskap/ iagh hade icke trodt/ at någon Menniskia skulle hafwa kunnat försambla så stoor hoop Folck/ på så stackot tijdh/ som thenne Qwinnan hafwer giort. Tå begynte alla Qwinfolcket ropa til Konungen: Sannerligen/ tu äst en ond och spotsk Konung/ och sadhe ytterligare: Tin Doom och Rätt/ som tu moot oß Qwinfolck här i Jerusalem förer/ är aldeles emot oß och orätt. Nu kunne wij klarligen see/ at thet är sant/ som våra Förfädher för lång tijdh sedan sagt hafwa/ at Konung Saul || [C<sup>er</sup>] mächta illa öfwer alt Folck i Jerusalem regerat hafwer. Och säger man/ at ther hafwer regerat en mächtig/ högwijis och lärd Konung/ benämd Dawid/ then ther hafwer än tå werre regerat/ men en Konung Salomon allrawerst. Tå sadhe Konung Salomon medh wredhe: intet Hufwudh är listigare än Ormsens/ och ingen Wrede är öfwer Qwinno Wredhe. Jagh wille heller boo ibland Leyon och Drakar/ än ibland onda Qwinnor/ all Ondsko är ringa emot Qwinners Ondsko/ Qwinners Wrede och Oförskembdheet är en stoor Skam/ om Qwinnan fåår hafwa sin Wilja/ tå achtar hon ljetet sin Mann.

Een wanartigh Qwinna är ett odugeligit Hierta/ ett bedröfwat Ansichte/ och dödsens Pijno/ Synden/ Dödhen och all Wedermödho hafwa sin Vrsprung aff Qwinnon.

Een ond Qwinna är sinom Mann een Hiertans Qwijda/ Grååt och Klagan.

Een otrogen Qwinna/ är en tung Gisl/ Een ond Qwinna är öfwer all Ondsko/ then henne hafwer/ han hafwer en Scorpion. Een drucken Qwinna är alltijdh wredh/ ohöfwisk och trättosam/ och kan icke || [C<sup>ey</sup>] skiula sin Skröpligheet. Theras

Okyskheet kan man märckia på theras Ögon och Händer.

Tå Konung Salomon thenna Orden vtthaltat hade/ stodh Nathan vp/ och sadhe til Konungen: Hwarföre beskämmer min Herre och Konung så alla Qwinnor i Jerusalem? Salomon swarade: Hafwer tu icke hördt/ hwilken skamligh Munn the hafwa brukat på migh vthan Orsak? Tå sadhe Nathan: Then som will wara i Fridh/ han moste stundom wara dööff/ blind och dumbe. Salomon: Man böör stundom swara en Dåre effter hans Dåreskap. Tå sprang Marcolphus fram/ och sade til Konungen: Tu hafwer äfwen talat effter mitt Sinne. Salomon: Hwij så? Marcolphus: Tu hafwer idagh så myckit rosat Qwinfolcket/ men nu skemmer tu them/ och thet wille iagh/ ty tu gör migh alltijdh sanfärdigh. Sal. Hwad är thet tu säger? Hafwer icke tu kommit thetta Vplopp til wägha? Marcolphus: Icke iagh/ vthan theras Kleenmodigheet och Ostadigheet/ tu moste icke troo alt thet tu hörer.

Tå ward Salomon mächta wredh/ och sadhe: Gack ifrån migh/ och see tigh wäl ll [C<sup>dr</sup>] före/ at tu alldrigh meer kommer för mijn Ögon/ och så bleeff han medh hast vthur Saalen stötter/ och the andra som stodho hoos Konungen/ sadhe: Wår nådighe Konung tale medh Qwinnorna/ och lät them sedan gå heem.

Tå wände Konungen sigh til Qwinnorna/ och sade: I skolen wetta/ at iagh är oskyldigh för edher/ then slemme Skalcken/ som j hafwen seedt/ hafwer sådant altsammans bådhe giordt/ dichtat och åstadh kommit. Och iagh säger edher/ at hwar Mann skal hafwa een Hustru och hålla henne kär. Och hwad iagh om Qwinfolck talat hafwer/ thet hafwer iagh allena sagdt om onda Qwinnor/ hwilke sådant göra och fullborda. Men een ährligh och tuchtigh Qwinna/ är ett kostelighit ting/ säll är then Mann/ som een sådana bekommer/ ty hon är hans Tröst och Frögd.

Gudh wälsigne edher/ och föröke edhor Slächte ifrån nu och til ewigh Tijdh. Tå sadhe the alle/ Amen/ Amen/ och lупpo tädhan.

Och Marcolphus war wredh/ at han aldrigh meera motte komma för Konungens Ögon/ och betänckte mongaledes/ ll [C<sup>dv</sup>] hwad han wille göra eller tilltagga. Ther effter i een Natt snögade thet fast/ tå togh Marcolphus ett Säll i then ena Handen/ och en Biörnafoot vthi then andra Handen/ drogh aff sigh Skoona/ wände them baak fram/ och gick som ett Diwr fyrfoota mitt igenom Stadhen/ ther fann han een Steenklippa/ vthi hwilken han krööp och gömde sigh.

### **Här gick Marcolphus fyrfoota/ och giorde ett vnderlighit Spör.**

Och när thet wardt dagher/ stodh Konungens Folck vp/ och funno Spooret mitt igenom Stadhen/ som Marcolphus hade giordt i Snöön/ och the togho thet vp för ett vnderlighit Willdiurs Spoor/ och sadhe thet för Konungen.

Tå Konung Salomon thet hörde/ ward han gladh och meente/ at thet skulle wara ett sälsamt Willdiur/ och togh sitt Folck och alla sina Hundar/ och gaff sigh på Sporet/ fölgde thet effter/ och kom för thet Hool/ ther som Marcolphus sigh gömt hade/ och the förnummo görlighen/ at Spooret gick in i Hoolet/ tå hölt Konungen ett Taal medh sina Tienare och Råd/ ll [C<sup>er</sup>] huru man skulle bära sigh åth/ på sidstone ward så beslutit/ at Konungen skulle stijga aff sin Häst/ och besee sådant effter all Nödtorfft/ hwad doch för ett Diur wore/ som therinne fördålt wore.

**Huru Konung Salomon kom medh sine Tienare för Hoolet/ therinne  
Marcolphus lågh.**

ALtså stegh Konung Salomon aff/ gick til Hoolet/ och sågh therinn/ men Marcolphus lågh på sitt Ansichte krokot/ och hade struckit Byxerna nedh baak/ och Konungen sågh honom i Rölfwen. Och när Konungen sågh honom så liggia/ sadhe han: Hwem ligger ther? Marcolphus sadhe: Jagh är Marcolphus. Salomon: Hwij ligger tu så? Marcolphus: Tu hafwer jw förbudit migh/ at iagh aldrih skulle låta tig see mitt Ansichte/ therföre om tu icke wilt see migh i Ansichte/ så see migh i Rölfwan. Tå skämdes Konung Salomon/ och lät fånga honom/ och befalte hängia honom i ett Trää. Och tå Marcolphus war fånget/ sadhe han til Konungen: Jagh bedher tigh intet meer/ vthan tu wilt bewijsa migh then Barmhertigheet/ at iagh må warda || [C<sup>ev</sup>] hängd i thet Trää som migh behagar. Salomon sadhe: Thet skal skee.

**Huru Marcolphus bleff vthförd/ at han skulle hängd warda.**

OCh Konungens Tienare togho Marcolphum/ och förde honom i Josaphatz Daal/ och öfwer Oliobärghet/ och kommo til Jericho/ och kunde intet Trää finna/ som Marcolphus wille sigh vthwälja til at hängia vthi. Sedan gingo the til Jordanen/ och igenom heela Arabien/ och funno intet Trää/ som han vthwälia wille: Tå förde the honom öfwer Carmels Bärgh/ och i Öknen Campestri/ widh thet dödha Haafwet/ emellan Pharam/ Laban/ Asarot/ Cades och Moab/ och Marcolphus wille intet Trää wälja sigh.

**Här föra Tienarna Marcolphum tillbaka til Konung Salomon igen.**

TÅ kommo the tillbaka medh Marcolpho/ och gingo til Konungen/ och sadhe huru sigh hend hade medh Marcolpho/ huru the intet Trää hade kunnat finna/ som han vthwälja wille/ til at hängia vthi. Tå sadhe Salomon till Marcolphum: Jagh wil eller iagh wil icke/ så moste iagh || [C<sup>fr</sup>] lijkwäl föda tigh/ therföre gifwer honom sijn Nödtorfft/ så wil iagh behålla honom och hans Hustru/ til ewige Trälar/ ty hans Listigheet hafwer migh öfwerwunnit. Och på thet han skal icke här effter förtörna migh/ så försorgen honom och hans Hustru/ effter thetas Lijffz Nödtorfft/ och medh alt hwad the behooff hafwa/ så länge the lefwa. || [C<sup>fv</sup>]

**Historia/ Om en Biskop och en ostadd Tienare/ som fordrade sijn Löön.**

VTHi Polen war en Biskop/ ibland hwilkes Tienare en sigh insmygd hade/ som icke war antagen vthi Biskopens Tienst. Thetta bleff så förteghat och fördolt/ aldenstund vthi Polan en sådan Landzart är/ at man ther ringa achtar til at födha och spijsa andra. Men tå then tijdhen kom/ tå man plägade löna sitt Folck/ så trädde thenna förberörde tillijka fram medh the andra Tienare/ hwilke begynte inbördes sigh emellan ther vtöfwer knorra/ så at Biskopen fick weta/ at han icke war hans stadde Tienare. Biskopen näpste honom/ och sporde honom til/ || [C<sup>gr</sup>] säyandes: Hwij ästu



så oförskämt/ at tu vnderstår tigh til at fordra Löön/ ther tu doch lijkwäl äst icke antaghen vthi min Tienst? Ther vppå swarade then gode Sällen: Jagh hafwer varit här några Månader såsom en Tienare. Hwad hafwer tu tå (sade Biskopen) giordt för Tienst? Han swarade strax: Äfwen så myckit som the andre tina Tienare. Biskopen frågade wijdare: Hwad tå? Han swarade: Jagh hafwer ätit och druckit. Vtöfwer thenna Bekännelsen wardt Biskopen ganska lustigh/ och sadhe: Tu taalar baara Sanningen/ och lät honom tillijka medh the andra bokomma Löön. || [C<sup>gv</sup>]

Hielp Gudh hwad ömkelighit Sätt  
 Man brukar nu at skipa Rätt.  
 En Fattigh som til Rätta går/  
 Aldrigh til Affskedh komma nåår/  
 Hans Saak vpskiutes Åhr från Åhr/  
 Ty fäller han fast mången Tåår.  
 Kommer til Hofwa en fattigh Mann/  
 Sitt Taal han napt begynna kan/  
 Man seer om hans Arm krokot är/  
 Om han en Skenck ther vnder bär.  
 Sitt Taal han tå begynna må/  
 Ett gott Affskedh fåår han ock så:  
 Men är han raak/ han wijses vth/  
 Förr än han kommer til Besluut.

## Kommentar zum Text

### a) Vorbemerkungen zur Entwicklungsgeschichte des Stoffes

Der Bauer Markolf ist der Held einer alten Erzähltradition, deren Verschriftlichung in lateinischer Sprache, wie die Forschung bisweilen vermutet hat, in die gelehrte Klosterkultur des 10. Jahrhunderts zurückreicht. Als Entstehungsort wird der nordfranzösische resp. anglonormannische Kulturraum in Erwägung gezogen.<sup>162</sup> Ob es sich bei dem Verfasser oder genauer gesagt dem Kompilator dieser lateinischen Textkomposition um einen französischen, deutschen oder gar einen Mönch aus Flandern gehandelt hat, ist in der Forschung umstritten. Der Inhalt der Sprichwörter weist angeblich auf Deutschland als Entstehungsort, während man die sprachlichen Eigentümlichkeiten eher für französisch hält. Es wurde versucht, dies an der Spezifik des verwendeten Lateins abzulesen, doch läßt die Sprache der Textzeugen diese Frage letztlich offen.<sup>163</sup>

Die Undurchsichtigkeit der Überlieferungsgeschichte des *Dialogus Salomonis et Marcolfi* ist ein Reflex auf die beinahe unzugängliche Stoffgeschichte,<sup>164</sup> die in ihrer Komplexität ein Zeugnis für die Beliebtheit des Stoffes ablegt. Da er aus verschiedenen Quellen schöpft, ist es nicht möglich, seinen Entstehungs- und Entwicklungsgang eindeutig nachzuzeichnen, und man muß sich damit begnügen, ihn in unterschiedliche Motive aufzuschlüsseln. Dadurch aber wird eine Datierung des Textes erschwert, wenn nicht sogar unmöglich. Es wurde versucht, die Altersbestimmung anhand der Nennung des oder der Protagonisten in schriftlichen Quellen festzumachen, doch ist dies aufgrund der mitunter widersprüchlichen literarischen

<sup>162</sup> Singer, Samuel, *Sprichwörter des Mittelalters I, von den Anfängen bis ins 12. Jahrhundert*, Bern 1944, behandelt den *Dialogus* als eine Dichtung des 10. Jahrhunderts. Er ist der Meinung, daß aufgrund des Wortschatzes die Erfindung des Typus Markolf eine französische sei. Die deutschen Eigentümlichkeiten erklärt er mit einem französischen Mönch, der in einem deutschen Kloster gelebt hat (nach Benary, *Dialogus*, S. X). Vgl. dazu bei ihm S. 33-35. Ähnlich noch A. Karnein in: *Killy Literatur Lexikon*, Bd. 10, München 1991, S. 123. Vgl. dann Curschmann, *Dialogus*.

<sup>163</sup> Für Flandern ist Hofmann, Conrad, Über Jordain de Blaivies, Apollonius von Tyrus, Salomon und Marcolf, in: *Sitzungsbericht der bayerischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Classe 1* (1871), S. 415-448, S. 422f. Cosquin, Emmanuel, Le conte du Chat et de la Chandelle dans l'Europe du moyen âge et en Orient, in: *Romania* 159 u. 160 (1911), S. 371-430 u. 481-531 für deutschen Ursprung. Ich halte das für Spekulation und finde es lediglich wichtig, daß der Text offensichtlich eine germanisch-romanische Gemeinschaftsproduktion mit Wurzeln im indogermanischen Erzählgut ist. Schaumberg, W., Untersuchungen über das deutsche Spruchgedicht ‚Salomo und Morolf‘, *PBB* II (1876), S. 1-63 weist auf Einfluß der Spielmannsepik hin.

<sup>164</sup> „Wie alt die Markolf-Figur ist, wird angesichts der weitgehend auf Spekulation verwiesenen Herleitung also kaum mehr festzustellen sein.“ Brandt, Rüdiger u. Wuth, Henning Markolf, in: *Verführer, Schurken, Magier*, hg. v. Ulrich Müller u. Werner Wunderlich, St. Gallen 2001 (Mittelaltermythen 3), S. 595-612, S. 600.

Zeugnisse, die sich auf die Figur des Markolf beziehen, nur bedingt möglich. Auch spielt die verhältnismäßig späte Verschriftlichung der verschiedenen Erzähltraditionen, die mit rezeptionsästhetischen Überlegungen zusammenhängt, hierbei eine wichtige Rolle. Die schriftlichen Quellen vom 9. bis zum 11. Jahrhundert, die den Markolf erwähnen, sagen weniger über das Alter des Textes aus als vielmehr über die Wechselwirkung zwischen Literalität und Oralität. Das gilt auch für die Beziehung zwischen bildlicher und schriftlicher Rezeption des Markolf-Stoffes, zu der Spuren im mittelalterlichen Erzählgut und der Ikonographie ganz Europas zu finden sind.

Wegen der intertextuellen Präsenz des Markolf in der literalen Kultur des europäischen Mittelalters (frühestens seit dem 6. Jahrhundert),<sup>165</sup> hat man auf die Existenz einer schriftlichen Fassung der Erzähltradition spätestens seit dem 12. Jahrhundert geschlossen. Diese Vermutung verbleibt aber Spekulation, da aufgrund der literarischen Zeugnisse zum Markolf einzig mit Bestimmtheit gesagt werden kann, daß verschiedene Erzählungen über ihn im Umlauf waren.<sup>166</sup> So weist z.B. die intertextuelle Präsenz bei Notker Labeo (um 952-1022) und seinem St. Galler Kreis lediglich darauf hin, daß ein Markolf-Text schon früh, zumindest mündlich, existiert hat.<sup>167</sup> Genaue Aussagen über die Erzähltradition, auf die sich die dortige Textstelle bezieht, sind nicht möglich, da nicht einmal entschieden werden kann, ob

<sup>165</sup> Es existieren frühe Belege, die weniger eindeutige Spuren der Sage verfolgen lassen, wie z.B. ein gefälschtes Papstdekret aus dem 6. Jahrhundert, in dem eine nicht näher bestimmbare Apokryphenschrift *Contradictio Salomonis* verboten wird, ohne daß der Widerpart des Königs genannt wird. *Decretum Gelasianum*, hg. v. E. v. Dobschütz, Leipzig 1912, S. 13. So könnte es sich hierbei durchaus um den Saturn als Gegner handeln, denn der älteste volkssprachliche Dialog König Salomons mit einem Protagonisten ist der angelsächsische *Salomon and Saturn*, in der Saturn als überaus gelehrt und weitgereist erscheint. Von den zumeist orientalischen Ländern, die er gesehen hat, wird auch Marculfs Heimat, „*Marculfes eard*“, genannt. Vgl. Wild, *Salomon und Saturn*, S. 18, V. 180. Dieses Gedicht, im Gegensatz zum *Dialogus* ernsthaften Charakters, zerfällt ebenfalls in zwei Teile. In dem ersten Teil versucht Salomon als Repräsentant christlicher Gelehrsamkeit und Vollkommenheit dem heidnischen Fürsten/Dämonen Saturn den Sinn des Vaterunsers zu erläutern. Danach folgen, ähnlich dem *Dialogus*, ein Austauschen von Sprichwörtern, die auch hier scheinbar ohne inneren Zusammenhang aneinander gereiht werden.

<sup>166</sup> Lehmann, Paul, *Die Parodie im Mittelalter*, Stuttgart <sup>2</sup>1963, S. 173 geht davon aus, „daß die Erzählungen von Salomon et Marcolfus bereits gegen 1200 mindestens zum Teil denselben Inhalt wie um 1400 gehabt haben.“ Es ist m.E. eher damit zu rechnen, daß es kaum schriftliche Textzeugnisse der Geschichten während dieser 400 Jahre gegeben hat, als daß alle Zeugen verloren gegangen sein sollten. Vgl. auch Griese, *Salomon und Markolf*, S. 7: „Diese Erzählkultur bezieht sich nicht explizit auf zugrundeliegende Buchfassungen, sondern es scheint sich um mündlich umlaufende – wahrscheinlich im jeweiligen Vortrag sich auch wandelnde – Versionen zu handeln, die darüber hinaus noch nicht an bestimmte Autoren gebunden sind.“

<sup>167</sup> Griese, *Salomon und Markolf*, Anhang 2, lit. Zeugnisse zu >Markolf<, im folgenden LZ, Nr. 3. Singer, *Sprichwörter des Mittelalters*, S. 34 weist noch auf eine nicht weiter angegebene Handschrift aus dem Notkerkreis hin, in dem ein Sprichwort aus dem Markolf-Text in althochdeutscher Übersetzung vorkommt: *So daz rechpocchilin fliuhet, so plechhot imo der ars.*

sich die Stelle auf ein Motiv oder auf die Gesamtkomposition bezieht.<sup>168</sup>

Nach bisheriger Erkenntnis ist das Notkerbeispiel der erste überkommene literarische Beleg über den weisen König und einen Widersacher mit Namen Markolf. Daß die Forschung lange auch das 12. Jahrhundert als Entstehungszeit einer ersten Version des lateinischen *Dialogus* angenommen hat, liegt nicht zuletzt daran, daß sich gerade zu dieser Zeit die literarischen Querverweise zu einer *Contradictio* zwischen Salomon und Markolf häufen. Es handelt sich hierbei um Anspielungen, bei denen nicht immer eindeutig zu entscheiden ist, auf welchen Ableger der Sage sie sich exakt beziehen. Es entsteht der Eindruck, als richteten sich die literarischen Verweise aus dem Bereich der höfischen Literatur eher auf das Spielmannsepos, während sich geistliche Autoren auf den Schwankroman beziehen. So spricht der provenzalische Troubadour Raimbaut d'Aurenga (ca. 1144-1173) z.B. von „vollkommenen Taten“ und „edlen Reden“, die sogar die des Salomo und Marcol übersteigen. Das paßt eher auf den Inhalt des Spielmannsepos als auf den des Schwankromans.<sup>169</sup> Auch die Bemerkung Chrétien de Troyes ist als ein Bezug auf die Entführungsgeschichte der Gattin des König Salomon, wie sie das Epos berichtet, anzusehen.<sup>170</sup> In diesem Zusammenhang wird der intertextuelle Bezug des Markolf-Stoffes bei Lambert von Ardres (gest. nach 1203) bedeutsam. In seiner *Historia comitum Ghisnensium* berichtet der Chronist von den Erzählstoffen, die am Hof des Grafen Arnold von Guînes mündlich vorgetragen wurden. Dabei werden Erzählungen aus dem Umkreis der Chansons de geste, des König Artus und des Tristan genannt, sowie solche über den Zauberer Merlin und *Merchulfo*.<sup>171</sup>

Literarische Belege zum Markolf aus dem klerikalen Umfeld finden sich in einem französischen Gedicht gegen die Prunksucht des Klerus, ebenfalls

<sup>168</sup> Zu dieser Stelle schreiben Brandt und Wuth, daß es sich hierbei um „einen Rekurs auf eine existente und – der Formulierung nach zu urteilen – als bekannt vorausgesetzte *Markolf-Dichtung* (>Schönreden<)“ handelt, daß diese damit als weltlich charakterisiert sei und daß hierin schon ein Beleg für das Erzählmotiv des Sprichwortduells mit dem alttestamentlichen König vorliege. Brandt u. Wuth, Markolf, S. 601.

<sup>169</sup> „Cil qi m'a vout trist allegre/ Sap mais, qi vol sos ditz segre,/ Qe Salamos ni Marcols/ De fag ric ab dic entegre/ E cai leu d'aut en la pols/ Qi · s pliu en aitals bretols.“ Aus: Kolsen, Adolf, *Dichtungen der Trobadors*, Genève 1980, S. 225-231. Übers.: Kolsen, S. 229: „Sie, die mich Traurigen in einen Lustigen verwandelt hat, versteht für denjenigen, der ihren Worten folgen will, von edler Tat mit vollkommener Rede mehr als Salomo und Markolf; aber wer sich auf solche Trugbilder verläßt, fällt leicht aus der Höhe in den Staub hinab.“ Griese, LZ Nr. 4.

<sup>170</sup> Cligés (V. 5876-78), hg. v. W. Foerster, 1888, <sup>4</sup>1921, S. 160. Griese, LZ Nr. 7: „Bezug: >Salman und Morolf< und das Motiv des Scheintods durch die Zauberwurzel.“

<sup>171</sup> Hg. v. J. Heller, MGH SS 24, Hannover 1879, S. 550-642, S. 607. Vgl. hierzu auch Curschmann, Michael, Höfische Laienkultur zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit. Das Zeugnis Lamberts von Ardres, in: >Aufführung< und >Schrift< in Mittelalter und Früher Neuzeit, hg. v. Jan-Dirk Müller, Stuttgart/Weimar 1996, S. 149-169. Griese, LZ Nr. 10. Zu der *Historia comitum Ghisnensium* allg. vgl. Manitius, Max unter Mitwirkung von Paul Lehmann, *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters* 3, München 1931 (Handbuch der Altertumswissenschaften 9.2), S. 500ff.

aus dem 12. Jahrhundert<sup>172</sup> und bei Guido von Bazoches (gest. 1203), der sich in seiner *Apologia contra maledicos* eindeutig auf den Katzenschwank und damit auf den *Dialogus* bezieht.<sup>173</sup> Die Forschung hat u.a. deshalb Frankreich als den Entstehungsort angesehen, weil die meisten dieser Zeugnisse aus dem französischen Sprachkreis stammen. Auf Französisch sind im 13. Jahrhundert zwei Werke entstanden, die die beiden Kontrahenten bereits im Titel angeben: die *Proverbes de Marcoul et de Salemon* des Pierre Mauclerc und das altfranzösische Gedicht *Salemons et Marcous*. Bei ersterem handelt es sich um Weisheitssprüche mit ernstem Charakter, die sich gegen Verfehlungen des Klerus richten und bei letzterem um einen zotenhaften Dialog mit Sprüchen und Gegensprüchen.<sup>174</sup> Marcous (Marcoul oder Marcon)<sup>175</sup> wird hier ganz zum Narren und direkt mit dem Beinamen „le foole“ belegt.

Die Figur des weisen und gerechten jüdischen Königs war während des Mittelalters mit einem bestimmten mythischen Gehalt versehen, der auch durch die verschiedenen verbreiteten Salomonsagen getragen wurde.<sup>176</sup> Bei der Verbreitung des spezifischen Salomonbildes spielen nicht nur die einschlägigen Geschichten des Alten Testaments eine Rolle, sondern auch die orientalistisch-semitischen Versionen und das Bild des Salomon in den Apokryphen.<sup>177</sup> Man hat eine Legende des Talmud, in der Salomon ein Gespräch

<sup>172</sup> Ms. Arundel 507, f. 81: „Més de tant soit chescun certayn/ ken le monde nad si bon escrueyn/ si fieust à tant com Salomon sage/ e com Marcun de bon langage,/ e mill anz uesquid per age,/ le mal ne cuntereit nel damage/ ne la peyne que le prestre auera/ qi tiel peiché hantera.“ Übersetzt von Schönbrunn-Kölb, *Mittelalterliche Salomondichtungen*, S. 105: „Aber darüber sei jeder gewiß, daß es in der Welt keinen noch so guten Schriftsteller gibt, und wäre er so weise wie Salomon und so beredt wie Markolf, wenn er auch hundert Jahre leben würde, das Schlechte würde er nicht erzählen und den Schaden, nicht die Qual, die der Priester haben wird, der sich mit einer solchen Sünde abgibt.“ Kemble, *Salomon and Saturnus*, S. 14. Griese, LZ Nr. 6.

<sup>173</sup> *Apologia contra maledicos*, bei Lehmann, *Parodie im Mittelalter*, S. 173. Griese, LZ Nr. 9.

<sup>174</sup> Crapelet, *Proverbes et Dictons populaires*, S. 73f. Griese, LZ Nr. 11. *Salemons et Marcous*, hg. v. A. Rochat, *Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit*, N.F. 1855, S. 119-122, 141-144, 168-170, Kemble, *Salomon and Saturnus*, S. 76-83. Griese, LZ Nr. 14.

<sup>175</sup> Kemble, *Salomon and Saturnus*, S. 76. Siehe z.B. die hier zitierte Überschrift der Handschrift α, MS. Bibl. Royale: „Ci commence de Salemon/ et de Marcol son compaignon/ si orrez la desputoison/ quentrax font par quel occoison.“

<sup>176</sup> Vgl. zu den Salomonsagen und ihre Entwicklung im Abendland neben den verschiedenen Handbüchern auch Cosquin, *Le conte du Chat*, dann den Motiv-Index D 1711.1.1 (Salomon as master of magicians) und K. Preisendanz, Salomon, in: *Pauly-Wissowa Suppl.* VIII 660-704. Einen guten Überblick über die Salomonsagen gibt ansonsten Wesselofski, Alexander, *Neue Beiträge zur Geschichte der Salomonssage*, in: *Archiv f. slav. Philologie* 6 (1882), S. 393-411 u. 549-590 und Vincenti, Arthur von, *Die altenglischen Dialoge von Salomon und Saturn*, 1. Teil, Leipzig 1904. Vgl. da auch die Übersicht über die ältere Literatur zum Thema. Danach erschienen etwa: Seymour, St. John D., *Tales of King Salomon*, London 1924. Vgl. auch die Einleitung von Menner, *Salomon and Saturn*.

<sup>177</sup> In den Apokryphen ist vor allem das *Testamentum Salomonis* von Interesse (in: Migne, *Patrolog. Graeca*. Bd. 122, Sp. 1315-58), im Koran die Sure 27, in der auch die legendäre Königin von Saba vorkommt, die hier den Namen Balqiw trägt. Zum orientalischen

mit dem mächtigen Dämon Asmodeus führt, für das Ursprungsmotiv gehalten, an dem sich die weiteren Geschichten des Kampfes des Salomon mit einem dämonischen Widersacher entzündeten. Bei der Tradierung des Salomonbildes im Mittelalter spielte auch die Darstellung des Königs bei dem jüdischen Geschichtsschreiber Flavius Josephus (37/38 bis um 100) eine wichtige Rolle. In seiner Darstellung der Geschichte des jüdischen Volkes von der Urzeit bis zum Tode Neros findet sich der Hinweis, daß sich der König von Thyrus, Eiromos, und Salomon gegenseitig mit Rätseln und Sprichwörtern zu prüfen pflegten.<sup>178</sup> Josephus stellt Salomon als den klügeren dar, obwohl Eiromos Hilfe zur Lösung der Rätsel von einem Abdemon erhalten habe.<sup>179</sup> Das klingt wiederum in 2. Chr. 2.6f., bes. 2.12 an, wo von der Freundschaft Salomons mit dem Tyrischen König Hiram gesprochen wird. Hiram hilft dem Salomon beim Tempelbau und schickt ihm den „klugen und fähigen Mann, Hiram-Abi, den Sohn einer danitischen Frau“, der „jeden Plan entwerfen“ kann, der ihm aufgetragen wird.<sup>180</sup>

Das Mittelalter setzte daraufhin den Abdemon mit dem Markolf gleich. Der Erzbischof Wilhelm von Tyrus (gest. ca. 1185) etwa vermutete, daß mit Abdimus, der hier als Sohn des Abdemon bezeichnet wird, eigentlich der Markolf gemeint sei,<sup>181</sup> und am Rand der Pariser Handschrift, die die *Apologia* des Guido von Bazoches überliefert, findet sich der Kommentar: „De Salomone rege et Abdemone Tyrio qui Marculphus vulgariter appellatur“.<sup>182</sup> In allen diesen talmudischen und orientalischen Sagen, in denen Streitgespräche Salomons mit dämonischen Fürsten vorkommen, taucht

Salomonbild vgl. weiter Hammer-Purgstall, Joseph Freiherr von, *Rosenöl*, Hildesheim/New York 1971, Bd. 1, S. 145ff. u. 205ff. Über Parallelen zwischen europäischen Schelmerzählungen und arabischer Erzähltradition berichtet Welsford, Enid, *The Fool. His Social and Literary History*, London 1935, vor allem S. 29-52: The Mythical Boffoon.

<sup>178</sup> *Josephus, with an English Translation by H.St. Thackeray and R. Marcus in nine Volumes. Jewish Antiquities*, Books V-VIII, VIII, S. 143f. Siehe dazu auch 1. Reg. 9,10.

<sup>179</sup> Die gleichen Quellen und dieselbe Geschichte zitiert Josephus auch an anderer Stelle: *The Life against Apion, with an English Translation by H.St. Thackeray*, Cambridge u.a. 1993, I, S. 112f.

<sup>180</sup> Die englische Übersetzung ist hier deutlicher, sie schreibt über Hiram-Abi, daß er ein Mann ist, fähig „to find out every device which shall be put to him“, nach Kemble, *Salomon and Saturnus*, S. 11. Hofmann, *Über Jordain de Blaivies*, S. 421 behauptet sogar, der „Hiram oder Huram der Bibel ist mit dem Sohn des Abdemon, von dem Josephus berichtet, identisch.“

<sup>181</sup> *Historia rerum in partibus transmarinis gestarum XIII c.I*, in: Migne, PL 201, Sp. 549. Vgl. Griese, LZ Nr. 5. „Et hic fortasse est, quam fabulose popularium narrationes Marcolfum vocant, de quo dicitur quod Salomonis solvebat aenigmata et ei respondebat, aequipollenter ei iterum solvenda proponens.“ („Und dies ist vielleicht die Person, die in erfundenen volkstümlichen Erzählungen >Marcolfus< genannt wird, wobei er gleich kräftig/gleichwertig umgekehrt diesem etwas vorlegte, was gelöst werden musste.“) Übersetzung nach Brandt u. Wuth, Markolf, S. 602. Vgl. zur *Historia rerum in partibus transmarinis gestarum* Manitius, *Geschichte der lateinischen Literatur*, S. 433, bes. S. 434f.

<sup>182</sup> Aus: Lehmann, *Parodie im Mittelalter*, S. 173. Griese, LZ Nr. 9. (Über König Salomon und Abdemon von Tyrus, der volkssprachlich Marculphus genannt wird.)

jedoch der Name Markolf nicht auf. Dieser könnte sich hingegen von dem hebräischen Götzen Marcolis herleiten, der in der Vulgataversion mit Mercurius übersetzt wird. Man liest etwa im Narrenkapitel der *Proverbia Salomonis*, dem 26. Kapitel, in Vers 8: „(S)icut qui mittit lapidem in acervum Mercurii ita qui tribuit insipienti honorem“.<sup>183</sup>

Die Gespräche in der talmudisch-orientalischen Tradition haben gemeinhin keinen unflätigen Charakter, dieser hat sich erst im Mittelalter in der Sage um den weisen König und einen Widersacher etabliert und verbreitet. Das schließt aber nicht aus, daß das Unflätige bereits in byzantinischer Zeit ein Aspekt der Sage gewesen sein könnte, die sich mündlich verbreitet hat und erst im Zuge der schriftlichen Verbreitung der Äsopgeschichten aufgeschrieben wurde. Mit dem Helden der vor dem 10. Jahrhundert entstandenen griechischen Fabel hat Markolf nicht nur die grobe Ausdrucksweise und Schlagfertigkeit, sondern auch die niedrige Herkunft, das entstellte Äußere und sein Vertrautsein mit Scherzfragen gemein. Die Erfahrung in Streichen und dem Stellen von Rätselaufgaben, wie es der Hauptfigur der *Vita Aesopi* zu eigen ist, findet dann im zweiten Teil des *Dialogus* Eingang.<sup>184</sup>

Es mag zunächst verwundern, daß der König Salomon in diesem mittelalterlichen Text dem Bauern unterlegen ist, und daß dieser Umstand von den Zeitgenossen nicht nur toleriert, sondern auch mit Vorliebe narrativ ausgeführt wurde. Die Ursache dazu ist in den verschiedenen Strängen der Salomonischen Sagen zu finden, die als Substrat einwirkten. Schon die Mitteilungen der Bibel über den König sind widerspruchsvoll und mitunter, aus christlicher Sicht gesehen, nicht gerade positiv. Aufgrund von Salomons Reichtum und Weisheit, die ihm von Jahwe verliehen wurden, fällt unter seine Regierungszeit der Tempelbau und das goldene Zeitalter des Königreichs Israel. Daneben wird aber auch berichtet, daß er sich wegen des Einflusses seiner heidnischen Frauen um Jahwe nicht mehr kümmerte und sich anderen Gottheiten zuwandte (1. Kg. 11,5). Apokryphe Schriften erzählen weiter, daß Jahwe dem Salomon das Heidentum niemals verziehen und ihn darum nach seinem Tod zu einer der des Prometheus ähnlichen Strafe verdammt habe: zehntausend Raben sollen ewig an ihm fressen.<sup>185</sup> Schließlich sei noch erwähnt, daß den spätmittelalterlichen Alchemisten und Okkul-

<sup>183</sup> Vulgata, Lib. Prov. 26,8. („Den Stein bindet in der Schleuder fest,/ wer einem Tore[n] Ehre erweist.“) Der hebräische Abgott soll dem gräkorömischen Hermes-Mercurius nachgebildet worden sein und erklärt so Hieronymus' Übersetzung. Zur Orientierung über die Diskussion nach der Herkunft des Namens siehe weiter unten im Kommentar. Zu den verschiedenen Theorien über den Ursprung und die Etymologie siehe Schönbrunn-Kölb, *Mittelalterliche Salomondichtungen*.

<sup>184</sup> Die Gemeinsamkeiten zwischen Äsop und Markolf konnten sich ikonographisch dahingehend auswirken, daß der Markolf auf einigen Titelbildern mit dem Buckel des Äsop versehen wurde.

<sup>185</sup> *Testamentum Salomonis*. Noch deutlicher tritt dieser Zug Salomons im Talmud zu Tage, vgl. Vincenti, *Altenglische Dialoge*, S. 5.

tisten Salomon wegen seiner Weisheit genauso bedeutungsvoll war wie der Gott der Magie, Hermes Trismegistos. So schrieb man dem jüdischen König einen Zauberring zu, verschiedene Zauberbücher, wie z.B. die *Schlüssel des Salomon*, aber auch das Pentagramm wie das Hexagramm, die als die Siegel des Salomon bekannt waren. Unter Anrufung des Namen Salomons und unter Zuhilfenahme der ihm zugesprochenen magischen Zeichen glaubte man, Dämonen herbeirufen zu können.<sup>186</sup>

Der früheste verschriftlichte Ableger dieser Sagentraditionen war, wie gesagt, der *Salomon und Saturn*, in dem eine Verbindung zwischen Saturn und Markolf greifbar wird. Vincenti weist darauf hin, daß es sich bei dem Saturn nicht um den römischen Gott handelt, sondern lediglich um die Übertragung des Namens auf einen dämonischen Fürsten, einem aus dem Orient stammenden Chaldäerfürst.<sup>187</sup> Genauso ist auch für den Markolf/Merkur, der ebenfalls aus dem Orient stammt, „a parte orientis venientem“ wie es im Text heißt,<sup>188</sup> mit einem dämonischen Potential zu rechnen, das ihm das Mittelalter wohl direkt zugeschrieben hat.<sup>189</sup> In Bezug auf die Funktion dieses Figurentypus läßt sich zusammenfassend hervorheben, daß schon der *Salomon und Saturn* der Demonstration der „Überlegenheit der christlichen Religion über die heidnisch-germanische“ diene.<sup>190</sup> Inwieweit das bei der Rezeption der Markolf-Figur während der schwedischen Unionszeit noch zutrifft, läßt sich nicht sagen.<sup>191</sup>

## b) Zum Kommentarteil

Mit Hilfe des folgenden Kommentarteils sollen nun die wichtigsten Fakten zu zwei Problemfeldern vermittelt werden. Einmal geht es um die Polylingualität des Textes, die eine entscheidende Voraussetzung der frühen

---

<sup>186</sup> Nach talmudischen Schriften war ihm die Geisterwelt untertan, vgl. wieder Vincenti, *Altenglische Dialoge*. Auch die Königin des Südens kam nach Lukas 11,31 vom Ende der Erde und ist nach dem Koran mit den Teufeln im Bunde (27. Sure).

<sup>187</sup> Vincenti, *Altenglische Dialoge*, S. 101 besagt, daß die Chaldäer dem Altertum noch als „Wahrsager und Schicksalsbestimmer“ galten, und es ist durchaus möglich, daß dieses Bild hier noch gegenwärtig ist.

<sup>188</sup> Benary, *Dialogus*, S. 1.

<sup>189</sup> Vgl. auch die Ansicht Hügli, *Der deutsche Bauer im Mittelalter*, S. 112: „Auch Markolf ist gegenüber dem christlichen, weisen König im frühesten Mittelalter nichts anderes als der heidnische, teuflische Antagonist“.

<sup>190</sup> Vincenti, *Altenglische Dialoge*, S. 58 und weiter S. 60: „Ich glaube, daß der altenglische Dichter den Dialog nur mit Rücksicht auf seine heidnischen Germanen verfaßt hat, was die Runen und die Aufforderung zum Gebet, bevor der Krieger sein Schwert zieht, bekräftigen. [...] Die Kirche gebraucht die Dialogformen als ein Mittel zur Belehrung der Heiden.“

<sup>191</sup> Die geschichtlichen Umstände, die bei der Darstellung des Markolf und seiner Frau von Meister Albert in der Kirche in Husby-Sjutolft maßgeblich waren und auf die weiter unten kurz eingegangen wird, könnten dieses nahelegen. Ob aber im Markolf die Schweden eine alte germanische Gottheit verkörpert sahen, deren Unterlegenheit unter den jüdisch-christlichen Gott durch die Disqualifizierung als machtloser Dämon thematisiert wird, verbleibt letztlich Spekulation.



Tradierung darstellt. Aus der hier vertretenen These, daß der *Dialogus Salomonis et Marcolfi* als Schultext über den scholastischen lateinischen Bildungsweg in Europa verbreitet wurde, läßt sich weiter folgern, daß er nicht nur in Deutschland, sondern auch in Schweden sowohl auf Latein (vornehmlich in der Fassung der *Collationes*) wie in der Volkssprache verbreitet war. Besonders für das 17. Jahrhundert ist damit zu rechnen, daß das schwedische Publikum den Text in beiden Sprachen rezipierte, wenn auch für die schwedische Übersetzung mit einem anderen Publikum gerechnet werden muß als für den *Dialogus*. Darum wird hier ein Vergleich des schwedischen *Marcolphus* mit dem lateinischen Grundtext vorgenommen. Die Sprüche, die in der Langfassung bereits von der deutschen Übersetzung ausgelassen wurden, werden angeführt und übersetzt.<sup>192</sup> Vieles spricht dafür, daß der dänische Text in Schweden ebenfalls in Umlauf war, so daß neben dem Vergleich mit der deutschen Vorlage auch die dänische Version berücksichtigt wird.

Das zweite Problemfeld bezieht sich auf die Konventionalität verschiedener Märchenmotive und Weisheitssprüche. Dieser Text einer gemischt literalen Kultur war nicht dazu gedacht, perfekt, *perfectus*, abgeschlossen zu sein.<sup>193</sup> Die Wertschätzung eines mittelalterlichen Textes zeigte sich darin, ob er für würdig befunden wurde, dem eigenen Gedächtnis einverleibt und sogar mit eigenen Kommentaren versehen zu werden. Mit dieser Einstellung ist das Bestreben eines mittelalterlichen Verfassers verknüpft, sein Produkt auf keinen Fall als eine *creatio ex nihilo* darzustellen und sich durch eine individuelle Schaffung von anderen abzugrenzen – eine Einstellung, auf die erst seit der Renaissance Wert gelegt wurde. Der mittelalterliche Verfasser hingegen war damit beschäftigt, aus dem Alten, sei es aus der Bibel, den Kirchenvätern oder dem klassischen Kanon, also aus diesen *publicia materies* heraus Neues zu schaffen und sich gleichzeitig in diese einzuschreiben und einzureihen.<sup>194</sup> Der Kommentarteil bemüht sich deshalb um eine Zuordnung der einzelnen Sprüche und Erzählmotive in die *publicia materies*.<sup>195</sup>

Die Zusammenstellung der Quellen und der ihnen benachbarten Stoffe, die hier vorgenommen wird, dient der Dokumentation der Universalität des Textes. Obwohl es in der älteren Forschung oft um die Entscheidung gegang-

<sup>192</sup> Aus praktischen Gründen werden hier nur vollständige Sätze und längere Abschnitte aus dem Lateinischen übersetzt.

<sup>193</sup> Vgl. bei Carruthers, *Book of Memory*, S. 197 u. 213 den Gedanken, daß die Autorität des Textes nicht durch eine geschlossene Debatte, sondern durch Akkumulation erreicht wird.

<sup>194</sup> Dazu grundsätzlich Cizek, Alexandru N., *Imitatio et tractatio. Die literarisch-rhetorischen Grundlagen der Nachahmung in Antike und Mittelalter*, Tübingen 1994.

<sup>195</sup> Es werden hier hauptsächlich die Angaben aus der Sekundärliteratur dazu zusammengetragen. Hinsichtlich der Bibelstellen stammen die meisten von Kemble, *Salomon and Saturnus*, Benary, *Dialogus*, und Lehmann, *Parodie im Mittelalter*, die auch Parallelen zu mittelalterlichen Spruchsammlungen aufzeigen. Zu mhd. intertextuellen Bezügen vgl. Meiners, *Schelm und Dümmling*, vor allem die Tabelle II, S. 165ff.

gen ist, ob der Markolf der germanischen oder romanischen Erzähltradition entsprungen ist, wird das Gewicht auf die mit der Latinität verbundene Ubiquität des Stoffes gelegt, die Nationengrenzen überschritt und den Text zum europäischen Allgemeingut gemacht hatte. Damit wird faktenmäßig der Grund für die Klärung der Frage nach der Mündlichkeit resp. Schriftlichkeit des Textes gelegt. Der Kommentarteil illustriert oberflächlich einen Widerspruch: obwohl, wie der Textvergleich zeigt, der schwedische *Marcolphus* eindeutig eine Übersetzung und keine Adaptation und Anverwandlung des lateinischen *Dialogus* darstellt, wird der Text als „schwedisches Volksbuch“ herausgegeben,<sup>196</sup> ähnlich wie z.B. die dänische, holländische oder die deutschen Versionen. Sog. Volksbücher werden immer zum Korpus des sich bildenden nationalstaatlichen Erzählguts gerechnet, obwohl der Ursprung alles andere als genuin schwedisch, dänisch, holländisch oder deutsch ist. Vielmehr spiegeln gerade Erzählwerke wie das „Volksbuch Markolfus“ die vielfältigen internationalen Wechselbeziehungen zwischen literarischen und mündlichen, lateinischen und volkssprachlichen Erzähltraditionen der beginnenden Schriftlichkeit wider.<sup>197</sup>

Im zweiten Teil des *Dialogus Salomonis et Marcolfi* fließen bekannte Sagen- und Märchenmotive in den Markolf-Stoff ein oder haben vielleicht, wie beim Fladenschwank, in ihm ihren Ursprung. Mit dem überlieferten Markolf-Stoff und den damit verbundenen Salomonsagen ist das gängige Märchenmotiv der ungelehrten Beredtsamkeit, der Geistesgegenwart eines ‚Unterlegenen‘, etwa eines Dieners, eines Bauern oder der untreuen Ehefrau, verbunden.<sup>198</sup> Speziell das Märchen von der klugen Bauerntochter ist damit verwandt.<sup>199</sup> Folgende Konstellationen sind typisch für das Motiv: Der in der Hierarchie an der Spitze stehende, etwa ein König oder ein Fürst, besucht den Niedrigsten, den Bauern oder die Bauerntochter, in der Hütte.

---

<sup>196</sup> So bei Bäckström, *Svenska folkböcker* und Sahlgren, *Svenska folkböcker*.

<sup>197</sup> Vgl. Kreuzer, Hans Joachim, *Der Mythos vom Volksbuch. Studien zur Wirkungsgeschichte des frühen deutschen Romans seit der Romantik*, Stuttgart 1977.

<sup>198</sup> Es lassen sich aus der Schwank- und Novellentradition zahllose Beispiele solcher Schlagfertigkeit bringen, wie etwa die vom Herausgeber angefügte kurze Geschichte von dem nicht angestellten Diener, der seinen Lohn verlangt, illustriert. Genauso *Decamerone* VIII 4 oder *Sieben weise Meister* (junge untreue Frau bringt ihren unschuldigen alten Ehemann an den Pranger). Vgl. auch die in Skandinavien verbreitete und von Meister Albert verbildlichte Szene des bösen Weibes, das ärger als der Teufel ist. Diese Geschichte konnte übrigens auch in die Markolftradition, etwa in den Schwankroman in Versen aus der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts, einfließen. Sie wurde auch wieder in die schwedische Markolf-Ausgabe von 1874 aufgenommen. Zu dem Schwankroman vgl. Hartmann, *Salomon und Markolf* (V. 791-794 u. 940ff.) und allgemein Wesselski, Albert, *Märchen des Mittelalters*, Berlin 1925, Nr. 5: Schlimmer als der Teufel, sowie Gjerdmann, Olof, *Hon som var värre än den onde. En saga och ett uppsvenskt kyrkomålningsmotiv. Saga och sed. Kgl. Gustav Adolfs Akademiens Årsbok* 1941, Uppsala 1942.

<sup>199</sup> Näher bestimmt AaTh Nr. 875 und 921. Die folgende Zusammenstellung gründet sich auf Vries, Jan de, *Die Märchen von klugen Rätsellösern. Eine vergleichende Untersuchung*, Helsinki 1928 (FF Communications Nr. 73).

Er stellt die Fragen nach den Verwandten, um dann durch Rätsel die Klugheit des anderen auf die Probe zu stellen. Im Mittelpunkt der Handlung steht die Klugheit des Bauern, zu der sich der König eher passiv verhält. Wie im Sagenkreis um die kluge Bauerntochter gibt nicht der König die Rätsel auf, sondern der Bauer löst die von ihm gestellten Aufgaben selbst.

Der Anfang der Geschichte bietet die satirische Figurenkonstellation von *rex* und *follus*, bei der Daniels Auftritt vor Belsazar intertextuell präsent ist und parodiert wird. Auf Daniel wird mehrfach angespielt: durch die Frage 3a (Dan. 5,16) etwa, oder durch die ohne diesen Kontext unverständliche Anklage der Hofbeamten am Ende des Wettstreits, „at tu skalt blifwa then tridie i vår Konungerijke“, wo sie sich auf eben diese Bibelstelle berufen.<sup>200</sup> Das Märchenmotiv König fordert Niedriggestellten in Weisheitsfragen heraus bindet in Form einer Rahmenhandlung die Gattung Sprichwortsammlung in die Narration ein und hält sie zusammen. Das illustrieren Nahtstellen wie z.B. die Aufforderung des Königs zur Wette. In der lateinischen Fassung heißt es: „Quamobrem habeamus inter nos altricacionem. Ego te interrogabu, tu vero subsequens responde michi“ (Benary S. 5), wie im Schwedischen: „doch wil iagh spörja tigh några Spörßmåål/ kan tu swara migh ther til/ så wil iagh tigh medh stoor Ähra och Rijkedom begåfwa.“<sup>201</sup> Die Ausführung der Wette folgt dann aber nicht als Frage-und-Antwort-Spiel, sondern als Wechselgespräch, als *dialogus* oder *altercatio*.<sup>202</sup> In dieser Formulierung klingt neben der Szene Davids vor Belsazar auch die intertextuelle Präsenz einer anderen Bibelstelle an, nämlich die Geschichte der Königin von Saba, die nach Israel kommt, um die Weisheit des Königs in Form von Fragen und Antworten auf die Probe zu stellen (1. Kg. 10; 2. Chr. 9f.). Diese Sage, die dem Dialogteil ebenfalls zugrundeliegt, ist der älteste Beleg der Verknüpfung Salomons mit einem Wettstreit um den Platz des Weisesten.<sup>203</sup>

In erzähltechnischer Hinsicht dienen die Rätsel und Schwänke der Spannungserhaltung und dem Abwechslungsreichtum, indem z.B. neue *personae dramatici* eingeführt werden können (die Schwester Fudasa, der kahlköpfige Mann, die Frauen von Jerusalem etc.). Der Spannungsbogen

<sup>200</sup> (daß du der Dritte in unserem Königreich werden sollst) Der Hinweis zu Daniel bei Lehmann, *Parodie im Mittelalter*.

<sup>201</sup> (Doch will ich dir einige Fragen stellen. Kannst du sie mir beantworten, so will ich dich mit großer Ehre und Reichtum belohnen.)

<sup>202</sup> Zwei Begriffe, die an sich schon einen direkten Verweis auf die Gattung des Streitgedichts darstellen, vgl. die Definition bei Walther, Hans *Das Streitgedicht in der lateinischen Literatur des Mittelalters*, München 1920 (Quellen und Untersuchungen zur lateinischen Philologie des Mittelalters 5, H. 2), S. 3.

<sup>203</sup> Das Motiv die Königin von Saba vor König Salomon findet sich bezeichnenderweise ebenfalls in Husby-Sjutolft, an der Ostwand im Chor. Vgl. das Kapitel zu den Kalkmalereien mit einer Aufstellung der Motive in der Kirche weiter unten. Zu dem Motiv allgemein vgl. Singer, Samuel, Salomonsagen in Deutschland, in: *ZfdA* 35 (1891), S. 177-187, S.183.

zwischen dem Rästelsteller und dem herausgeforderten Rätsellöser dient im Märchen um die kluge Bauerntochter als Funktionssystem der Akteure. Innerhalb der Erzähldynamik um den König Salomon und den Bauern spielt dieser Spannungsbogen kaum mehr eine Rolle, die Positionen der Akteure werden vermischt und der Erzählkomplex verliert seinen Märchencharakter. Dadurch können formale Kriterien in den Vordergrund treten, und die Aufmerksamkeit wird auf die rhetorische Struktur gelenkt.

Der lateinischen Edition des Textes von Benary sind die lateinischen Zitate sowie die Nummerierung der Sprüche und die Einteilung des Textes entnommen. Die Siglen der Handschriften stammen von Griese (Benary).<sup>204</sup>

### c) Kommentar

Titel:

Vom schwedischen Übersetzer/Bearbeiter besorgt. Der ursprüngliche lateinische Titel *Dialogus Salomonis et Marcolfi* kann stark variiert werden. Folgende Varianten können vorkommen: *dyalogus multum jocabilis*, Handschrift B<sub>2</sub>, die auf um 1460-1470 datiert wird, oder *Conflictus uerborum inter regem Salomonem et rusticum Marcolfum factorum*, Handschrift M<sub>3</sub>, aus der Mitte des 15. Jahrhunderts.<sup>205</sup> Bei den deutschen Drucken *Frag und antwort künig Salomonis und Markolf* oder *Red und widerred Salomonis und Marcolfi*. Da das Titelblatt des dänischen Druckes von vor 1591 verloren ist, wissen wir nicht, wie die Titelgebung gelautet hat. Es ist aber gut möglich, daß sie mit der Fassung von 1699 noch identisch ist: *Marcolfus/ Det er: En lystig Samtale imellem Kong Salomon og Marcolfum/ Saare Kortvillig at læse*.<sup>206</sup> Wie bei Barocktexten üblich, ist der schwedische Titel lang und umständlich. Er soll den Leser und/oder Käufer über die vielfältigen Anwendungsmöglichkeiten des Textes informieren, die hier aufgelistet werden. Die Polyfunktionalität eines Textes war offensichtlich ein starkes

<sup>204</sup> Vgl. die Aufstellung der Hss bei Benary, *Dialogus*, S. XIII-XXV und das Kapitel II.2 bei Griese, *Salomon und Markolf*. Abkürzungen und zitierte Ausgaben: Augsburg: Der deutsche Text im Druck von Johann Schobser, 1490 (Griese Nr. 3). *Collationes*: Der lateinische Text in dem Landshuter Druck von J. Weißenburger, 1514. Kopenhagen: Der dänische Text in der Ausgabe von 1699, nach der Edition von Paulli, *Danske Folkebøger XIII*. Leipzig: Der deutsche Text im Druck des Konrad Kachelofen, 1490/1500. Die niederländische Version in der Ausgabe von Jan de Fries nach einem Antwerpener Druck aus dem Jahre 1501. Die niederdeutsche Version in der Ausgabe von Frantzen und Hülshof, nach einem Kölner Druck von nicht vor 1487. Nürnberg: Der deutsche Text im Nürnberger Druck von Ambrosius Huber, um 1500. Stockholm: Der Stockholmer Druck von Ignatius Meurer, 1630. Zu den folgenden Kürzeln vgl. die ausführlichen Angaben im Literaturverzeichnis.

<sup>205</sup> Die beiden Handschriften bei Griese, *Salomon und Markolf*, S. 33 u. 46. In ihrer Anmerkung 2, S. 23 werden die Varianten aufgezählt. Neben den bereits erwähnten finden sich außerdem: *Historia Maroldi ad Regem Salomonem; disputacio Salomonis cum marcolfo* oder *Cronica Marcolfi*.

<sup>206</sup> Paulli, *Danske Folkebøger XIII*, S. 3. Vgl. zu weiteren Parallelen aus der Märchenforschung bei Paulli die Einleitung zum *Marcolfus* S. I-LXXXVI.

Kaufargument und sollte nach Möglichkeit im Titel hervorgehoben werden (vgl. auch Tabelle 2).

Titelbild:

Sujet der Fabeltradition. Bär in österländischer Kleidung mit einem Fuchs disputierend, verweist auf schulischen Zusammenhang.

Eingangsszene:

Erinnert an Daniels Auftritt vor Belsazar (Balthasar rex), Dan. 5,1ff., der im folgenden intertextuell präsent bleibt. Ein direkter Bezug auf Daniel ist die Frage 3a und die ansonsten unverständliche Bemerkung der Salomonischen Hofbeamten „at tu skalt blifwa then tridie i wår Konungerijke“ (daß du der Dritte in unserem Königreich werden sollst) am Ende des Dialogs, die sich auf Dan. 5,16 bezieht.

*stodh på sin Fadhers/ Konung Dawidz Saal:*

1. Kg. 2,12; 1. Kg. 2,24 ; 1. Chr. 29,23.

*full Wijßheet och Rijkedom:*

1. Kg. 10,23.

*widh Nampn Marcolphus:*

Über den Ursprung des Namens gibt es verschiedene Theorien:<sup>207</sup> Die verbreitetste Ansicht ist die, daß sich hinter dem Namen der jüdische Marcolis oder der lateinische Mercurius verbirgt.<sup>208</sup> Erste Überlegungen zur Herkunft des Namens, die bereits im 18. Jahrhundert angestellt wurden, besagen letztlich, daß der Name auf einen fränkischen Mönch aus dem siebten Jahrhundert, Marculphus, zurückgeht. Er war als Rechtsgelehrter im Mittelalter recht berühmt, so daß man eine Übertragung des Namens auf Salomons Widersacher vermutete.<sup>209</sup> Dieser Doppeldeutigkeit liegt eine (unklare) Anspielung aus dem 12. Jahrhundert in einer satirischen Schrift des Bischofs Serlo von Wilton an einen Abt Robert zugrunde. Dieser wird verspottet, da er sowohl über einen Rechtstext des Marculphus, den *formules de Marculfe*, wie Kommentare zu den Büchern des Salomon geschrieben hatte, denn daraus ergibt sich eine Anspielung auf den Schwanktext.<sup>210</sup>

<sup>207</sup> Zur Herkunft und Etymologie des Namens vgl. vor allem Schönbrunn-Kölb, *Mittelalterliche Salomondichtungen*. Siehe auch Brandt u. Wuth, *Markolf*, S. 596.

<sup>208</sup> Siehe dazu zusammenfassend Biagioni, *Marcolf und Bertoldo*, S. 4f. Die Meinung bei Benary, *Dialogus*, S. IX, Ehrismann, Gustav, *Geschichte der deutschen Literatur bis zum Ausgang des Mittelalters 2*, München 1922, S. 325.

<sup>209</sup> Eschenburg, Johann Joachim, *Denkmäler altdeutscher Dichtkunst*, Bremen 1795.

<sup>210</sup> Bischof Serlo von Wilton, Gedicht Nr. 11, in: Jan Öberg (Hg.): *Serlon de Wilton, Poèmes latins. Texte critique avec une introduction et des tables*, Stockholm 1965 (Acta Universitatis Stockholmiensis, Studia Latina Stockholmiensia XIV), S. 92. Dazu Kemble, *Salomon and Saturnus*, S. 15 u. Griese, *Salomon und Markolf*, LZ Nr. 8. Eine kurze Übersicht der wichtigsten Forschungsmeinungen: J. Grimm (Wörterbuch): hebräischer Schimpf- und Spottname (von Kemble abgelehnt). Mone, Franz J., *Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit*, 5. Jg., Karlsruhe 1836, S. 241: niederl. für Schwätzer oder Schauspieler,

*kommen ifrån Solennes Vpgång:*

„a parte orientis venientem“, also von Osten, das wird gemeinhin als Hinweis auf Markolfs vorderasiatisch/indische Herkunft gedeutet. Salomons Widersacher wird damit in die Reihe der Magiker, Dämonen und Fürsten eingeordnet, die der Tradition nach König Salomon herausfordern. Davon zeugt noch die altenglische Version des *Salomon and Saturn*, in der der Chaldäerfürst Saturn, dessen Reich für Tiere und Menschen unerreichbar ist und dessen Vorfahren gegen Gott gekämpft haben und dafür bestraft wurden, den weisen König angreift. Dieser ist überaus gelehrt und weitgereist, u.a. war er in der Heimat des *Marculf*.<sup>211</sup>

*Marcolphi Person:*

Personenbeschreibung des Bauern und seiner Frau. Der schwedische Bearbeiter folgt generell den Verkürzungen der hochdt. Drucke, weist aber einige Abweichungen auf. So werden beispielsweise die angeführten Igelhaare zu „Håår som een Åsna“ (Haare wie ein Esel). Der Kopenhagener Druck schreibt ausführlicher „hans Haar stod op paa hans Hovet/ som Pinsvine Bøster“ (5) (seine Haare standen aufrecht auf seinem Kopf wie Igelstachel) Die *Collationes* schreiben „Capillo veluti sunt bircon“ (A<sup>br</sup>). Bei seiner Frau wird „supercilia setosa quasi dorsum porcinum, barbam ut hircus“ (borstige Augenbrauen wie ein Schweinerücken, ein Bart wie ein Bock) wie folgt übersetzt (Leipziger Druck): „vnd augen bron alß eyn schweyn auff dē ruck ist. eyn part wie eyn pock vnd orē alß eyn esel“ (A<sup>br</sup>). Stockholm schreibt hier „store ögnebryner som ett Swijn/ hon hade en Skegg baak i Nacken som en Bock/ Örone så lång som en Åßna“ und folgt offensichtlich dem Nürnberger Druck: „Auff dem rucken ein bart wie ein bock/ uñ orn als ein Esell“, während der Kopenhagener folgende Version bietet: „hun haffde Øyenbryne som Børster paa en Svine-bag/ Skæg som en Gedebuck“ (5). Der armselige Schmuck der Frau erinnert an das für die Bauernsatire gängige Stereotyp der ärmlichen Hochzeitsgeschenke der Fastnachtspiele.

Der lateinische Grundtext schließt nach der Personenbeschreibung der Frau zwei lateinische Distichen an, die vielleicht aus einem größeren Werk übernommen sind und normalerweise in den volkssprachlichen Übersetzungen weggelassen werden, aber in der lateinischen Drucktradition durchgängig zu finden sind: „De tali quidam iuuenis dixit versus: Femina defor-

---

ursp. ein Vogel (Krähe), hält den Namen für genuin fränkisch (von der Forschung nicht angenommen). Kemble, *Salomon and Saturnus*: Der Name sei identisch mit Markwolf, Marken, Grenzwolf, einer, der Grenzen bewacht. Hofmann, *Über Jourdain de Blaivies*, S. 420: Hergeleitet von Mahol, 1. Paralip. 4, 28, dessen Söhne Salomon zu einem Weisheitskampf herausfordern. Liebrecht, Felix, *Deutscher Aberglaube*, Heilbronn 1879, S. 347: Der Name geht auf Marcou zurück, ein Heher, Vogel, in dem sich ein Waldgeist verbirgt. Schönbrunn-Kölb, *Mittelalterliche Salomondichtungen*, S. 117 weist hingegen nach, daß es sich umgekehrt um die Übertragung des Spaßmachers auf den Vogel handelt.

<sup>211</sup> Wild, *Salomon und Saturn*, S. 18.

mis tenebrarum subdita formis/ Cum turpi facie transeat absque die./ Est mala res multum turpi concedere cultum./ Sed turpis nimium turpe ferat vicium.“ (3) (Über diese hat ein bestimmter junger Mann die Verse gesagt: Eine häßliche Frau ist den Formen des Dunkels unterworfen, und sie gehe mit ihrem scheußlichen Gesicht ohne Tageslicht vorbei. Es ist schlecht, der Häßlichen zu viele Kleider und Schmuck schenken zu lassen; Aber die Häßliche möge ihr allzu häßliches Laster tragen.)

Eine Ausnahme stellen die niederdeutschen/niederländischen Versionen dar, die diese Verse mitübersetzen. Der englische Übersetzer läßt diese Verse ebenfalls nicht aus, zitiert sie aber auf Latein (vgl. Beecher S. 135). Der niederländische Bearbeiter zitiert beides: zuerst die lateinischen Versen, dann eine Übersetzung (De Vreese, *Dyalogus*, S. 3). Als Übersetzungsbeispiel folgt die niederdeutsche Version: „Eyn eyslick wyff duncker und swart/ Sal schuwen den dach, to der dusternisse wart./ Sodane staltnisse seen, dat dot uns pijn./ Lever see wy dat ys schon unde fyn.“ (Frantzen/-Hülshof, *Drei Kölner Schwankbücher*, S. 46)

[Dialog:]

Der lateinische Herausgeber setzt den Dialog früher an als der schwedische Text, der diesen erst nach der Aufzählung der Ahnenreihe (2a,b,c) durch den Einschub „Här talar Konung Salomon medh Marcolpho“ (Hier spricht König Salomon mit Marcolphus) ankündigt. Dieser Einschub scheint vom schwedischen Übersetzer zu sein. Der Nürnberger Druck markiert, ähnlich wie die lateinischen Drucke, durch eine zweizeilige Initiale den Beginn des Dialogs vor den Ahnenreihen. Kopenhagen hat hier sogar eine eigene Überschrift: „Konning Salomonis Affkomme/ og Marcolfus/ og hans Hustruis Slectis Affkomme“ (6, vgl. Tabelle 2).

2a:

Matth. 1.1ff.: In dieser Ahnenreihe sind entgegen der biblischen Vorlage die Mütter weggelassen. Dies, sowie die Wahl des Matthäusevangeliums vor dem weniger misogynen Lukasevangelium, wo ebenfalls eine Ahnenreihe angeführt wird (3,23ff.), verstärken die misogynne Tendenz des Textes. Dem Mittelalter waren solche Parodien geläufig, vgl. z.B. *Liber generationis Iesu Christi* und *Liber generationis antichristi filii diaboli* bei Lehmann, *Die Parodie im Mittelalter*, S. 57 und 257.

3, 4a:

Dan. 5,16. Kontraktion von Salomons Sprüchen 3 und 4, so daß Markolfs Antwort 3b „Qui male cantat, primus incipit.“ (Wer schlecht singt, fängt als erstes an.) entfällt. Singer, *Sprichwörter des Mittelalters*, S. 53. Es ist üblich, daß bei solch einem Weisheitswettkampf große Summen auf dem Spiel stehen, vgl. z.B. Josephus' Bericht über Salomon und Abdimus oder etwa die Geschichte der Gotawa in Saxo Grammaticus' *Gesta Danorum*.

4b:

Auffällig ist die Übersetzung in 4b mit „Läkiaren“: „Promittit presbyter sanitatem, vnde non habet potestatem.“ (Der Priester verspricht Gesundheit und hat die Macht nicht dazu.) Der Nürnberger (Ayrer) und der Leipziger Druck etwa schreiben „priester“. Da die schwedische Variante in der lateinischen Drucktradition belegt ist, haben wir hier den Hinweis, daß der schwedische Übersetzer einen lateinischen Text zur Verfügung hatte. Auch der Kopenhagener schreibt „Lægen“ (8,10) und läßt 3b weg. Hingegen ergänzt er 4b etwas. Übrigens ist das kennzeichnend für den dänischen Bearbeiter, der gerne kürzere Phrasen einschleibt.<sup>212</sup> „Lægen loffte vel Karshed og Helbrede for Rigdoms skyld/ enddog hand haffde liden Mact“. (8) (Der Arzt verspricht um des Geldes willen wohl Selbstvertrauen und Gesundheit, obwohl er wenig Macht hat.)

5a und b ausgelassen.

„S: Bene iudicauit inter duas meretrices, que in vna domo oppresserant infantem. M: Vbi sunt auce, ibi sunt cause; ubi mulieres, ibi parabole.“ (Ich habe zwischen zwei Huren gut geurteilt, die in einem Haus ein Kind erdrückt hatten. Wo Gänse (wahrsch. eher aures statt auce)<sup>213</sup> sind, da sind Sachen; wo Frauen sind, da ist Gerede.) Auf das berühmte salomonische Urteil 1. Kg. 3,16-28 bezieht sich der König schon hier, obwohl es erst im zweiten Teil des Buches narrativ ausgeführt wird. Das Auslassen dieses Spruchpaares durch den schwedischen Bearbeiter weist auf dessen Bestrebungen hin, Widersprüche im Text zu harmonisieren. Der dänische Text hingegen behält das Spruchpaar bei (siehe Tabelle 1). Der niederdt. Text richtet sich nach einem lateinischen Druck: „Wor de oren horen, dar syne de saken und wor vrowen synt, das synt byrede.“ (48)

6a:

1. Kg. 3,12.

6b:

Gartner S. 115. Zu diesem Spruch genauer: Singer, *Sprichwörter des Mittelalters*, S. 50. Voigt, Ernst, *Egberts von Lüttich Fecunda Ratis*, Halle 1889, S. 723f. Fabel: *Aesop et scriptor* bei Phaedrus. Kemble, *Salomon and Saturnus*, S. 62, Nr. 4.

7a:

Sprichw. 28,1. Fehlerhafte Übersetzung von „Fugit impius nemine persequente“ (Der Ungöttliche flieht, obwohl ihn niemand verfolgt), die auf die falsche Lesart *nemine-nomen* zurückgeht und sich schon in den hochdt.

<sup>212</sup> Ähnliche Stellen werden im folgenden nicht weiter angeführt, sie finden sich im Kommentarteil zur Ausgabe des dänischen Markolf bei Paulli, *Danske Folkeboeger XIII*, S. 54-81 verzeichnet.

<sup>213</sup> In der lat. Drucktradition. Vgl. auch im Apparat bei Benary, *Dialogus*, S. 5.



Drucken findet. Durch diese Verwechslung wird der Sinn entstellt. Der niederdt. Übersetzer behebt das, der Kopenhagener schreibt ausführlicher: „Den som overvindis og er en Tyran/ hand ræddis altid enddog ingen ham forfølger“ (8) (Wer überwunden wird und ein Tyrann ist, fürchtet sich immer, obwohl ihn niemand verfolgt). Es verwundert, daß der schwedische Übersetzer den Fehler nicht mit Hilfe der lateinischen Drucke behebt.

8a:

Sprichw. 12,4.

9a:

Anspielung auf den Entführungsteil der Sage. Da dieses Spruchpaar in der dänischen Version fehlt, wird deutlich, daß dem schwedischen Bearbeiter diese nicht als direkte Vorlage gedient hat.

10a:

Sprichw. 14,1.

10b:

Eigentlich: „Olla bene cocta melius durat, et qui merdam distemperat merdam bibit.“ (Ein gut gebrannter Topf hält besser, und wer Kot einrührt, der trinkt Kot). Die hochdt. Drucktradition, Stockholm und Kopenhagen lassen den zweiten skatologischen Teil des Spruches weg. Durch die Kürzung fällt der Parallelismus zu Salomons Ausspruch aus. Zur Verbreitung und Herkunft des Spruches, siehe Singer, *Sprichwörter des Mittelalters*, S. 35f.

11a:

Sprichw. 31,30. Parallelismus in Bezug zu 11b.

13a:

Sprichw. 31,10.

16b:

Voigt, *Fecunda ratis* 45.

17a:

Sprichw. 22,8. Hiob 4,8. Galat. 6,8.

18a:

1. Kor. 10,12.

18b:

Ps. 90,12. Matth. 4,6. Kemble, *Salomon and Saturnus*, S. 61, Nr. 60. Singer, *Sprichwörter des Mittelalters*, S. 50f.

19b:

Signifikante Abweichung vom Kopenhagener zum Stockholmer Druck, der die beiden Sprüche vertauscht. Das zeigt wieder deutlich, daß der eine nicht als Vorlage für den anderen gedient hat (siehe Tabelle 1).

20a:

Sprichw. 27,2. Cato II 16, S. 117f. Leipzig hat den ersten Teil des Spruches, während die anderen hochdt. Drucke den lateinischen Handschriften gemäß schreiben: „Ein anderer sol dich loben vnd nit dein eygner mundt“ (Huber A<sup>dr</sup>).

20b:

Kemble, *Salomon and Saturnus*, S. 62, Nr. 11.

21-25 ausgel.:

„S: Luxuriosa res est vinum et tumultuosa ebrietas. M: Ieiunus est pauper qui ebrius sibi videtur diues. S: Qui expectat, consequitur quod desiderat. M: Catella saginosa cecos catulos parit vel anus totus in yma descendit. S: Mel multum ne comedas! M: Qui apes castrat, digitum suum lingit. S: In maliuolam animam non introibit sapientia. M: In durum lignum cum mittis cuneum, caue ne incidat in oculum! S: Durum est tibi contra stimulum calcitrare. M: Bos calcitrosus debet pungi binis vicibus. S: Inter bonos et malos repletur domus. b M: Inter podi(s)cos et merdam repletur latrina.“ (Wein und lärmendes Trinken sind eine luxuriöse Sache. M: Hungrig ist der Arme, der betrunken glaubt, reich zu sein. S: Wer etwas erwartet, dem geschehe, was er wünscht. M: Ein gemästetes Hündchen gebirt blinde Junge, oder das ganze Jahr (*annus* statt *anus*) geht zur Hölle. S: Du mögest nicht viel Honig essen. M: Wer den Bienen ihren Honig nimmt, leckt seinen Finger. S: In eine boshafte Seele wird die Weisheit nicht eintreten. M: Wenn du einen Keil in ein hartes Holz treibst, sieh zu, daß er nicht ins Auge dringt! S: Es ist schwer, dich gegen einen Impuls zu sträuben. M: Der sich sträubende Ochse soll doppelt gestraft werden. S: Mit guten und bösen Menschen wird das Haus gefüllt. M: Mit Arschwisch und Kacke wird die Latrine gefüllt.)

27a:

Cato II 7, S. 105.

28 ausgel.:

„S: Elemosinam desiderat facere qui alienum seruum cupit ingeniosum esse. M: Qui furiosum castrat, merdam recentem bibere desiderat.“ (S: Der wünscht Almosen zu machen, der den Sklaven eines anderen klug wünscht. M: Wer den Wütenden entmannt, wünscht neugemachte Kacke zu trinken.)

29a:

2. Kor. 9,7.

29b:

Kemble, *Salomon and Saturnus*, S. 57, Nr. 23. Voigt, *Fecunda raris* 100, Singer, *Sprichwörter des Mittelalters*, S. 37.

30-31 ausgel.:

„S: Duodecim manentes faciunt vnam villam. M: Duodecim torciones faciunt vnam iussam. S: Duodecim vicarij faciunt vnum comitatum. M: Duodecim bombi faciunt vnum strontum.“ (S: Zwölf Bewohner machen ein Landhaus. M: Zwölf Bauchgrimmen machen einen Furz. S: Zwölf Statthalter machen eine Grafschaft. M: Zwölf Getöse machen einen Dreck.)

35a:

Sprichw. 22,6. Cato, Sent. 28, S. 20; Cato I 28, S. 67.

35b:

Deut. 25,4.

36a:

Sprichw. 29.21.

37 ausgel.:

„S: Omne genus ad suam naturam reuertitur. M: Planta de genista reuertitur ad scopam.“ (S: Jeder Stand kehrt zu seiner Natur zurück. M: Die Ginsterpflanze kehrt als Besen zurück.) b: Kemble, *Salomon and Saturnus*, S. 58, Nr. 26. Singer, *Sprichwörter des Mittelalters*, S. 37.

38a:

„Quatuor ewangeliste sustinent mundum“ wird mit „Fyra Elementer vppehålla thenna Werlden“ übersetzt. Leipzig hat hier noch „euangeliste“ („vier euangelisten halten auf die welt“, A<sup>cv</sup>). Die Übersetzung von Evangelist zu Element vollzieht allerdings schon die deutsche Handschriftentradition (sowohl Alba Julia als auch Rep. II, 159) und findet sich auch im Nürnberger Ayrer-Druck (A<sup>cv</sup>). Die vier-Elementenlehre geht von der Vorstellung aus, daß sowohl Makrokosmos (Welt) wie Mikrokosmos (Mensch) aus diesen vier Teilen bestehen. Die Lehre stammt von Origines (3. Jh.), wird um 400 von Hieronymus aufgegriffen und im 8. Jh. von Isidor von Sevilla mit der Lehre von den vier Säften (Blut, Galle, schwarze Galle, Schleim), aus denen der Mensch zusammengemischt sei, verbunden. Aufgrund der numerischen Analogie werden diesen Elementen andere Viererreihen beigeordnet, wie z.B. die vier Paradiesflüsse, Jahreszeiten, Himmelsrichtungen aber auch die vier Haupttugenden. Daraus wird die Vorstellung abgeleitet, daß „Elemente und Haupttugenden (...) unlösbare Eigenschaften des Kosmosmenschen“ seien.<sup>214</sup> Mit den vier Evangelisten sind wohl die Evangelistenzeichen der Kirchenarchitektur gemeint. Vgl. dazu den Titel-

<sup>214</sup> Vgl. ausführlicher dazu z.B. Stammer, Wolfgang, Allegorische Studien, in: *DVjs* 17 (1939), S. 1-25.

holzschnitt der lateinischen Drucktradition, z.B. Deventer: J. de Breda, o. J. (ISTC 98000): die Sinnbilder der vier Evangelisten.

38b:

„Quatuor subposte sustinent latrinam, ne cadat qui sedet super eam.“ (Vier Pfosten halten das Klo zusammen, daß der nicht fällt, der darauf sitzt.) Im Gegensatz zur Handschriftentradition, die auch den zweiten Teil des Spruchs 38b übersetzt, läßt die deutsche Drucktradition diesen weg.

39-40 ausgel.:

„S: Qui quod nouit loquitur, iudex est iusticie et veritatis. M: Episcopus tacens hostiarius efficitur. S: Optime conuenit in clipeo candido nigra bucula. M: Optime considet inter albas nates niger culus.“ (S: Der das sagt, was er weiß, ist ein gerechter und wahrer Richter. M: Der schweigende Bischof wird zum Türsteher gemacht. S: Es ziemt sich auf einem weißen Schild ein schwarzer Schildbuckel. M: Es ziemt sich ein schwarzes Arschloch zwischen weißen Hinterbacken.) 39 wird auch von den hochdt. Drucken ausgelassen, doch ist 40, ein skatologischer Spruch, in Leipzig zu finden. Offensichtlich läßt ihn der Stockholmer aus eben diesem Grunde weg. Der Kopenhagener Druck hingegen hat 39 und 40: S: „En Dommer bør retfærdelig og sandelig at dømme.“ M: „En tiendis Bisp er god til en Portener“ (11) (S: Ein Richter soll gerecht und wahr urteilen. M: „Ein schweigender Bischof ist ein guter Pförtner.) allerdings in der Reihenfolge vertauscht (siehe Tabelle 1).

42 ausgel.:

„S: Luna infra dies triginta peragit cursum suum. M: Culmus quantum ascendit in anno, tantum descendit in vna die“. (S: Der Mond legt in dreißig Tagen seine Bahn zurück. M: Die Ähre wächst in einem Jahr soviel, wie sie in einem Tag verschwindet.)

43a:

Cato IV 34, S. 238.

43b:

Tobler, Altfranzösische Sprichwörter, Nr. 78. Florileg von St. Omer, Nr. 62. Vgl. Singer, *Sprichwörter des Mittelalters*, S. 37.

44-45 ausgel.:

„S: Emendemus in melius quod ignoranter peccauimus! M: Postquam pedem et culum stringis, nichil est quod agis. S: Blandis suasionibus noli decipere quemquam! M: Per ingenium manducat qui manducantem salutat“. (S: Wir mögen am besten das verbessern, was wir unfreiwillig gesündigt haben. M: Wenn du den Fuß und den Hintern festbindest, tust du nichts. S: Betrüge niemanden mit schmeichelnden Überredungen. M: Der ißt im Geiste, der den Essenden grüßt.) Der Kopenhagener Druck hat für 44a S: „Lad os aff hiertet angre det vi have ilde giort.“ M: „Naar du stryger din

Røff/ da haver du at giøre“, (12) (S: Laß uns von Herzen bereuen, was wir Schlechtes getan haben. M: Wenn du deinen Hintern streichst, hast du zu tun.) Doch kommt er in der Reihenfolge nach Spruch 47 (siehe Tabelle 1).

46a:

Sprichw. 22,10.

47a:

Sprichw. 22,24.

47b:

Voigt, *Fecunda ratis* 9, Werner, Nr. 37.37, 34.80, 44.148. Kemble, *Salomon and Saturnus*, S. 62, Nr. 13.

48-49 ausgel.:

„S: Inter duos montes vnam vallem reperies. M: Inter duo femora magna sepe latet vulua. S: Multi sunt qui verecundiam habere nesciunt. M: Viuunt cum hominibus, qui similes sunt canibus.“ (S: Zwischen zwei Bergen wirst du ein Tal finden. M: Zwischen zwei großen Oberschenkeln verbirgt sich oft eine Gebärmutter. S: Es gibt viele, die es nicht verstehen, Schamgefühl zu haben. M: Die leben mit den Menschen, die den Hunden gleich sind.) 48a: Kemble, *Salomon and Saturnus*, S. 62, Nr. 13. Gartner, *Prov. Dic.* II, 50. 49b: Kohelet 3, 18. Kemble S. 58, Nr. 35.

50b:

Merkwürdige Übersetzung von „Qui alieno cani panem suum dederit, malam mercedem habebit; talem gratiam habet qui dormientem suscitatur.“ (Wer sein Brot einem fremden Hund gibt, der wird schlechten Lohn bekommen. Einen solchen Dank hat der, der den Schlafenden weckt.) Der zweite Teil wird schon in den *Collationes* weggelassen. Wie aber aus „alieno cani“ der eigene Hund wird, ist nicht klar. Diese Variante findet sich nicht in Hubers Druck, dort fällt, wie allgemein in den hochdt. Drucken, statt dessen der Hund weg: „Wer den fremden sein brod gibt“ (A<sup>er</sup>). Im Kopenhagener Druck lautet der Text ähnlich wie im Stockholmer. Da auch der niederdt. Druck richtig übersetzt, fragt man sich, ob das eine skandinavische Eigenart ist. Vgl. Singer, *Sprichwörter des Mittelalters*, S. 54. Cato II 7, S. 105.

51b:

In bezug zu Salomons Spruch meint Markolfs Antwort, daß nur alte Freunde beständig sind. Singer, *Sprichwörter des Mittelalters*, S. 37-38. Die Dauer einer Freundschaft wird mit der Dauer von Mistgestank in Beziehung gesetzt.

52-53ab:

Sprichw. 17,7. Durch das Zusammenziehen der beiden Sprüche wird Markolfs Ausspruch (52b) getilgt, der sehr grob ist: „Mulier que non vult

consentire indicat se scabiosum culum habere“. (Die Frau, die nicht einverstanden ist, sagt, daß sie einen rüudigen Hintern hat.)

53b:

Singer, *Sprichwörter des Mittelalters*, S. 38, hier der Hinweis auf Erasmus, Adagia I,3,50. Der Nürnberger Huberdruck hat die obszöne Antwort von 52b: „Die frau die sich nit wil lassen nützen/ die spricht sie hab ein schebingen arß“ (A<sup>er</sup>). Der Leipziger hat hier „beschissen arß“ (A<sup>dr</sup>) und übersetzt „vulpe“ in 53b mit „fuchs“, der Stockholmer und der Kopenhagener hingegen mit „Vlff/Ulff“ (12), nach der lateinischen Drucktradition (*Collationes*), die sich damit auch in der niederdt. und niederl. Version findet.

54b:

Voigt, *Fecunda ratis* 180.

55-56 ausgel.:

„S: Cum homine litigioso non in eas pactum. M: Vicioso incole si tres dantur vncie, non habet cor docile. S: Perit auditus, ubi non vigilat sensus. M: Perdit sagittam suam qui scirpum sagittat.“ (S: Mit einem zänkischen Menschen gehe keine Vereinbarung ein. M: Wenn dem schurkenhaften Bauern drei Unzen gegeben werden, bekommt er (trotzdem) kein freundliches Herz. S: Das Gehör verschwindet, wo der Sinn nicht wachsam ist. M: Der verliert seinen Pfeil, der mit einer Binse schießt.)

57a:

Sprichw. 21,13.

58 ausgel.:

„S: Surge, aquilo, et veni, auster, perfla ortum meum, et fluent aromata illius. M: Quando pluit aquilo, pluit alta domus. Et qui habet hirnam, non est bene sanus.“ (S: Erhebe dich Nordwind und komm, Südostwind, durchwehe meinen Garten und dessen aromatischen Kräuter werden fließen. M: Wenn der Nordwind regnet, stürzt (ruit statt pluit) das hohe Haus. Und wer einen Leistenbruch hat, der ist nicht gesund.)

59a:

Cato II, 22, S. 127.

59b:

„M: Qui celat hirnam, crescunt illi maiora.“ (Wer den Leistenbruch verbirgt, dem wachsen schlimmere Sachen). Der schwedische Übersetzer folgt hier genauso wie der dänische dem Vorschlag aus der hochdt. Tradition, die hernia mit dreck übersetzen: „wer den dreck verbirgt de wechst er ye lenger ye grösser“. (Huber: A<sup>er</sup>) Die Sprüche 59 und 60 sind in der Reihenfolge vertauscht, wie schon in den hochdt. Drucken und im Kopenhagener Druck (siehe auch Tabelle 1).

60b:

Die den hochdt. Drucken folgende, verkürzte und damit verharmlosende Übersetzung von: „Vade ad latrinam, bene preme ventrem; culus euomat de quo fluctuat venter.“ (M: Geh aufs Klo, presse gut den Bauch, der Hintern scheidet das aus, wovon der Bauch grimmt.)

61a:

Sir. 14,5.

61b:

In der hochdt. Tradition wird hernia mit dreck resp. skarn übersetzt.

62 ausgel.:

„S: Si ascenderit super te spiritus potestatem habens, locum tuum ne dimiseris! M: Quando hirnie grauescunt, testiculi marcescunt; cum venerit pluuiam, fugit estus.“ (Wenn ein starker Geist sich über dich erhebt, sollst du nicht deinen Platz verlassen. M: Wenn sich der Leistenbruch verschlimmert, werden die Hoden schlaff; wenn der Regen kommt, flieht die Glut.)

64-73 ausgel.:

„S: Quando ad mensam consederis, caue ne primus comedas! M: Qui in alciori sederit sella, primus comedit ille. S: Si fortis superuicerit inbecillem, vniuersam substantiam illius domus auffert. M: Bene videt cattus cui barbam lingit voluntarius. S: Si aliquando victoriam habueris super inimicum, caue ne incidas in manus illius! M: Qui in estate quiescit, in hyeme laborabit. S: Quod timet impius venit super eum. M: Qui male facit et bene sperat, totum se fallit. S: Propter frigus piger arare noluit; mendicabit autem estate et non dabitur ei. M: Nudus canis non inueniet locum ubi mordeat. S: Qui timet pruinam, veniet super eum nix. M: Qui timet festucam, numquam caccat in stipulam. S: Satis indecens est stulto gloria. M: Bene sedent ad scabiosum culum ulcera porcina. S: Qui partem suam deteriorem fecerit, morte moriatur. M: Equalis sarcina non rumpit dorsum. S: Os mendax non habundat veritate. M: Expertus bucca de petulancia cui non prodest malum loquitur bonum. S: Studium reddit magistrum beniuolum. M: Assuete manus recurrunt ad caldarium.“ (S: Wenn du mit anderen am Tisch sitzt, achte darauf, daß du nicht als erster ißt. M: Wer auf dem höchsten Stuhl sitzt, jener esse zuerst. S: Wenn der Starke den Schwachen besiegt, entfernt er alles, was in des Schwachen Haus anzutreffen ist. S: Die Katze nimmt sich sehr in Acht, wem sie den Bart freiwillig leckt. S: Wenn du einst den Sieg über den Feind haben wirst, sieh zu, daß du dann nicht in seine Hand fällst. M: Wer im Sommer schläft, der wird im Winter arbeiten. S: Was der Ungöttliche fürchtet, das passiert ihm. M: Wer Übel tut und Gutes erwartet, der täuscht sich völlig. S: Wegen der Kälte will der Träge nicht ackern; er wird aber im Sommer Betteln und es wird ihm nichts gegeben. M: Der nackte Hund findet keinen Ort zu beißen. S: Wer den Frost fürchtet, über den wird der Schnee kommen. M: Wer den Halm fürchtet, kackt nie ins

Heu. S: Recht schlecht paßt die Ehre dem Dummen. M: Schweinepocken passen gut an einem rüdigem Hintern. S: Wer seinen Anteil geringer macht, sterbe des Todes. M: Gleiche Last zerstört nicht den Rücken. S: Ein lügnerischer Mund fließt nicht über vor Wahrheit. M: Ein rutinierter Schwätzer, dem das Schlechte nichts nützt, redet aus reiner Frechheit das Gute. S: Das Studium macht einen gütigen Lehrer. M: Gewöhnte Hände kehren zum Kochkessel zurück.)

Die Spruchpaare 64, 65, 67, 68, 73 finden sich im Leipziger, niederdt. und niederl. Druck. Die Antwort Markolfs in dem Spruchpaar 68 weicht darüber hinaus noch in den *Collationes* von der übrigen lateinischen Überlieferung ab: *Rudum culum nemo spoliabit* (A<sup>cr</sup>), dem sowohl der niederl. wie der niederd. Übersetzer folgt. Das zeigt wieder, daß sie jeweils einen Druck der *Collationes* als Vorlage hatten.

74a:

Cato II 22, S. 127.

75b:

Kemble, *Salomon and Saturnus*, S. 63, Nr. 19. Gartner, *Prov. Dic.* S. 34 b.

76b:

Verkürzende und damit beschönigende Übersetzung von „Vulva despecta et canis incenatus tristes vadunt pausare.“ (Eine verachtete Vulva und ein hungriger Hund gehen traurig, um zu ruhen.) Findet sich schon in den hochdt. Drucken.

77a:

Sprichw. 9,8. Cato Sent. 52, S. 28; Cato I 27a, S 67; Cato III 7, S. 160.

77b:

Kemble, *Salomon and Saturnus*, S. 59, Nr. 51. Singer, *Sprichwörter des Mittelalters*, S. 40f. Zu b siehe: Singer S. 40, Benary S. XI, Tobler: *Vilain* 240, 263. Singer meint, das Sprichwort sei französischen Ursprungs. Voigt, *Fecunda ratis* 113, weist auf die christliche Antike hin.

78a:

Verändernde Übersetzung von „Non eligas cui bonum facias!“ Verdopplung des Inhalts, der sinngemäß schon in 20 gegeben ist. Alle anderen Varianten folgen dem lateinischen Grundtext, inklusive der dänischen: „Du skalt dig ingen udvelge/ som du vilt got giøre.“ (13). Die lateinische Drucktradition läßt diesen Spruch weg.

80a:

Sprichw. 3,28.

81, 82 ausgel.:

Auch gegenüber der deutschen Vorlage: „S: Vxoris preces sobrias despicere



noli! M: Cum tua vxor vult sese uti, noli illi negare, quia necesse habet. S: Crapulatus a vino non seruat tempus in eloquio. M: Culus perforatus non habet dominum.“ (S: Die keuschen Gebete der Frau verachte nicht. M: Wenn deine Frau will, verweigere ihr das nicht, denn sie hat es nötig. S: Der vom Wein berauschte, gibt im Gespräch nicht acht auf die Zeit. M: Ein löcheriger Hintern hat keinen Herrn.) In Hubers Druck liest man: „Salomon/ Deiner frawen beth soltu nit verschmehen. Marcolfus sagt/ So dein fraw sich dein wil gebrauchen/ so soltu jr das nicht versagen. Salomon/ Der ist eines zornigen gemüts der kein maß hat in der red. Marcolfus/ Ein löcherter arß hat kein horn.“ (A<sup>fr</sup>)

Der dänische Übersetzer verstärkend zu „Salomon/ Du skalt din Hustrues Seng icke forsmæ. Marcolfus/ Naar din Hustru beder dig om noget/ da skalt du hende det icke necte. Salomon/ Jt drucket Meenniske det acter icke sine ord. Marcolfus/ En huul Røff hun haver Herre over sig.“ (13f.) (S: Das Bett deiner Hausfrau sollst du nicht verschmähen. M: Wenn deine Hausfrau dich um etwas bittet, sollst du ihr das nicht verweigern. S: Ein betrunkenener Mensch achtet nicht seine Worte. M: Ein löcheriger Hintern hat einen Herrn über sich.)

Durch den Übersetzungsfehler von fnhd. beth zu seng erkennt man die deutsche Vorlage des dänischen Übersetzers.

84, 85 ausgel.:

„S: Multi sunt qui famem sustinent et tamen sustinent vxores. M: Miser homo panem non habebat et tamen canem comparabat. S: Responde stulto iuxta stulticiam suam, ne sibi uideatur esse sapiens! M: Petra quod audit, illi respondet echo.“ (S: Es gibt viele, die erst den Hunger und dennoch die Frauen aushalten. M: Der arme Mensch hatte kein Brot, und dennoch schafft er sich einen Hund an. S: Erwidere dem Dummen nach seiner Dummheit, so daß er sich nicht als weise ansieht. M: Das Echo antwortet das, was der Stein hört.)

Der Kopenhagener Druck läßt 86, 87 und 92 aus, hat aber 85 (vgl. Tab. 1): S: „En Geck taler Gecke-ord.“ M: „Hvad hørde Steenene den Tid ingen talde“ (14) (S: Ein Narr spricht Narrenworte. M: Was hörten die Steine zu der Zeit, da niemand sprach), der niederdt. Text hat „Wat de steyn hoerde, dar gaff de eeke (Eiche) eyn antwerde up“ (57). Salomon zitiert Sprichw. 26,5.

86a:

Schon die hochdt. Drucke lassen den zweiten Teil des Spruches weg: „Ira non habet misericordiam, et ideo: qui per iram loquitur, perpetrat malum.“ (Der Zorn hat kein Mitleid, und darum, wer im Zorn redet, verübt das Schlechte.)

87a:

Kemble, *Salomon and Saturnus*, S. 59, Nr. 70. Schon die hochdt.

Drucktradition läßt den zweiten Teil des Spruches weg: „Os inimici non loquitur veritatem, nec verum labia eius personabunt.“ (Der Mund des Feindes sagt nicht die Wahrheit, und von seinen Lippen ertönt nicht die Wahrheit.)

87b:

Ebenso fällt hier, wie auch in den hochdt. Drucken und der lateinischen Drucktradition, der zweite Teil weg, der etwas unverständlich ist: „Qui te non amat, ipse te diffamat; et qui suum canem vult perdere per rabiem, imponit illi nomen.“ (Wer dich nicht liebt, verleumdet dich; und wer seinen Hund in Wut töten will, macht ihm den Namen zum Vorwurf.) Singer, *Sprichwörter des Mittelalters*, S. 42 schlägt die Übersetzung vor: „Wer seinen Hund töten will, behauptet, daß er wütend sei.“

89-91 ausgel.:

„S: Da sapienti occasionem, et addetur ei sapiencia. M: Infarcire ventrem, et addetur tibi merda. S: Qui amat sapienciam, additur illi. M: Laxa culum pedere, et ipse concuciet se. S: Bonum conuiuium malumque conuiuium suppis decoratum. M: Suppe faciunt teneras buccas et culum viscosum.“ (S: Gib dem Weisen Gelegenheit, und die Weisheit wird ihm vermehrt. M: Stopfe in den Magen, und es möge dir die Kacke vermehrt werden. S: Wer die Weisheit liebt, ihm wird sie vermehrt. M: Erleichtere für den Hintern das Furzen, und er wird sich selbst rütteln. S: Das gute und das schlechte Gastmahl wird mit Suppen verziert. M: Die Suppe macht dünne Backen und einen klebrigen Hintern.)

In der hochdt. Tradition findet sich dieselbe Lücke aber ohne 91. Vermutlich läßt der Stockholmer Übersetzer 91 wegen des groben Inhalts weg. Kopenhagen hat weder 91 noch 92.

92a:

Sprichw. 6,4; 24,33. Cato Sent. 19, S. 17. Cato I 2, S. 35.

94a:

Iesaja 22,13; 1. Kor. 15,32. Wirkt, weil aus seinem Zusammenhang gelöst, komisch. Curschmann, *Marcolfus deutsch*, S. 157, Anm. 19.

97-103 ausgel.:

„S: Exiguum munus cum dat tibi pauper amicus, Accipito placite et plene laudare memento. M: Quod habet castratus, dat sue vicine. S: Melius est sedere in angulo solum quam cum muliere litigiosa. M: Sorex que non potest ire ad suum foramen malleum ad suam caudam ligat. S: Non gradiaris cum homine malo uel litigioso, ne forte sencias propter eum periculum. M: Apis mortua non cacat mel. S. Si cum homine callido et maliuolo amiciciam firmaueris, magis tibi aduersabitur quam auxilium prestet. M: Quod lupus facit, lupe placet. S: Qui ante respondet quam audiat, stultus demonstrabitur. M: Quando aliquis te pungit, retrahe pedem. S: Omne animal sibi simile

eligit. M: Vbi fuerit caballus scabiosus, parem sibi querit, et se uterque scabunt. S: Bene facit anime sue vir misericors. M: Magnum donum despicit qui seipsum non recognoscit.“ (S: Wenn dir ein armer Freund eine kleine Gabe gibt, nimm sie mit Wohlwollen an und vergiß nicht, sie reichlich zu loben. M: Was der Kastrat hat, gibt er seiner Nachbarin. S: Es ist besser, einsam in einer Ecke zu sitzen, als mit einer zänkischen Frau. M: Die Spitzmaus, die nicht zu ihrem Loch gehen kann, bindet einen Hammer an ihren Schwanz. S: Gehe nicht mit einem bösen und zänkischen Menschen, daß du nicht zufälligerweise seinetwegen in Gefahr gerätst. M: Eine tote Biene kackt keinen Honig. S: Wenn du mit einem verschlagenen und übelwollenden Menschen eine Freundschaft eingegangen bist, wird er dir viel mehr feindlich gesonnen sein als Hilfe gewähren. M: Was der Wolf macht, gefällt der Wölfin. S: Wer zuerst antwortet und dann hört, wird sich als dumm erweisen. M: Wenn dich irgendeiner sticht, ziehe den Fuß zurück. S: Jedes Tier erwählt seinesgleichen. M: Wo es einen krätzigem Gaul gibt, sucht er seinesgleichen und sie kratzen sich gegenseitig. S: Einem barmherzigen Mann tut seine Seele wohl. M: Der verachtete eine große Gabe, der sich nicht selbst erkennt.)

Der dänische Übersetzer hat das Spruchpaar 99: S: „Du skalt icke have din Omgængelse med dennem som Kifactige ere/ Paa det at du icke skalt komme udi fare med dennem.“ M: „En død Bj/ hun skider icke Honning.“ (14) (S: Du sollst dich nicht mit denen abgeben, die zänkisch sind, so daß du nicht in Gefahr mit ihnen gerätst. M: Eine tote Biene scheidet keinen Honig).

104a:

Voigt, *Fecunda ratis* 244f. Vgl. auch Aesop, *Der Mörder und Hirsch und Löwe*, in: *Antike Fabeln*, L. Mader, Zürich 1951, S. 61 und 151f., aus Meiners, *Schelm und Dümmling*, S. 176. Das Spruchpaar wird vom Kopenhagener Druck weggelassen (vgl. Tab. 1).

106a:

Cato I 5, S. 38.

106b:

Altes, gut belegtes Sprichwort, das mit verschiedenen Anekdoten in Verbindung gebracht wird. Dazu ausführlich Singer, *Sprichwörter des Mittelalters*, S. 44f. Kemble, *Salomon and Saturnus*, S. 63, Nr. 24. Voigt weist auf Ovid, *Ars amandi* II 230, Benary auf Vilain 193 hin. Voigt, *Fecunda ratis* 599f. Siehe hierzu z.B. bei Ehrismann, *Geschichte der deutschen Literatur* 1, S. 374: „Schon die vornehm klassizistische Richtung am Hofe Karls des Großen hatte elegant erzählte Scherze nicht verschmäht. Von Theodulf, dem Erzbischof von Orleans († 821), dem Kunstsinnigsten in dem Gelehrtenkreis Karls, besitzen wir ein kleines Gedicht *De equo perduto*. Einem Soldaten wurde ein Pferd gestohlen. Er läßt ausrufen: wenn er das Pferd nicht wieder

erhalte, so werde er tun, was sein Vater getan. Der Dieb, der hinter den geheimnisvollen Worten große Gefahr wittert, läßt das Pferd frei. Der Soldat, gefragt, was er denn getan hätte, wenn er das Pferd nicht wieder erhalten haben würde, antwortet: „zu Fuß wär ich gegangen, wie mein Vater.““

107 ausgel.:

„S: Sermo mollis frangit iram, sermo durus suscitatur furorem. M: Irasci cui non potes, nec finge te quasi noceas!“ (S: Weiche Rede zerbricht den Zorn, harte Rede weckt die Wut. M: Auf den du nicht wütend sein kannst, tu nicht so, als ob du schaden willst.)

108ab:

Wird vom dänischen, niederdt. und niederl. Übersetzer weggelassen (vgl. Tab. 1), und ist damit wieder ein Hinweis auf die *Collationes*-Vorlage der beiden letzteren. Warum der Kopenhagener diesen Spruch wegläßt, ist natürlich schwer zu sagen, könnte aber mit inhaltlichen Erwägungen zusammenhängen.

Markolfs Antwort geht auf ein beliebtes Sagenmotiv zurück, das auch in abgewandelter Form in Boccaccios *Decamerone* 2,9 vorkommt (AhTh 882, Mot.: K 521.4.1.1: *Girl escapes in male disguise*. Siehe auch den Eintrag *Cymbeline* in EM 3, Sp. 190ff.). Eine verheiratete Frau soll auf ihre Tugendhaftigkeit geprüft werden und muß, um diese bewahren zu können, dem Verführer eine Magd unterschieben. Dieser wird als Beweis für die gelungene Vergewaltigung der Finger abgeschnitten. Die Frau kann später mit Hilfe ihrer unversehrten Hand ihre Unschuld beweisen. Mit diesem Erzählmotiv ist ein anderes eng verwandt, in dem die Handlung durch die Wette des Ehemannes mit dem Verführer ausgelöst wird, und in der es der Frau nicht gelingt, ihre Unschuld direkt zu beweisen, und sie darum bestraft wird. Ein abgeschnittener Finger spielt hierbei keine Rolle. Diesem zweiten Typ, dem auch Boccaccios Novelle zuzurechnen ist, ist mit Shakespeares *Cymbeline* verwandt. Ob diese, wie Singer, *Sprichwörter des Mittelalters*, S. 46f. behauptet, mit Boccaccios Novelle auch genetisch zusammenhängt, ist oft diskutiert worden. Diese Erzähltradition mündet in Skandinavien in die Volksbuchtradition, und 1599 wird in Kopenhagen *En skön Historie om tvende Kjöbmænd og om en ærlig og dydelig Qvinde* zum ersten Mal gedruckt. In Stockholm erscheint die schwedische Version dieser Geschichte zuerst 1689: *En skön och lustig Historia, Om Fyra Köpmän, som reste uti främmande land*, vgl. Bäckström, *Svenska Folkböcker*, Bd. 1, S. 302. Verschiedene Auflagen. Voigt, *Fecunda ratis* 206.

109 ausgel.:

„S: Cum tibi acciderit flagellum, noli murmurare, sed gracias deo age et pacienter sustine! M: Inuitus basiat malamium, cui in bucca nascitur dampnum.“ (S: Wenn dir die Peitsche zustößt, murre nicht, sondern danke Gott

und halte geduldig aus. M: Wer unfreiwillig schwarzen Kümmel küßt, dem wächst im Mund ein Schaden.)

110b:

Voigt, *Fecunda ratis* 21. Kemble, *Salomon and Saturnus*, S. 63, Nr. 25. Singer, *Sprichwörter des Mittelalters*, S. 51f. Gartner, *Prov. Dic.* 24.b, 101.b. Florileg v. St. Omer 129.

111a:

Matth. 13,12. Kemble, *Salomon and Saturnus*, S. 60, Nr. 79. Die Sprüche 111 und 112 werden vom dänischen Übersetzer weggelassen (vgl. Tab. 1).

113a:

Sir. 2,12.

113b:

„Markolfische Fortbildung“ (Voigt S. 35) des Bibelwortes Sir. 2,12. Voigt, *Fecunda ratis* 147.

114-115 ausgel.:

„S: Sicut malum inter ligna siluarum, sic amica mea inter filias. M: Mel male habentibus ponitur. S: Circa aures stultus es et de fama plenus, reliqua parte corporis sordidus. M: Vbi inuenis talem follem, bucca illum basia aut in culo morde!“ (S: Wie der Apfelbaum unter den Hölzern des Waldes, so ist meine Freundin unter den Töchtern. M: Honig wird dem vorgesetzt, dem es schlecht geht. S: Um die Ohren herum bist du dumm und von Gerüchten erfüllt, die übrigen Teile des Körpers unrein. M: Wo du einen solchen Narren findest, küsse seinen Mund oder beiße seinen Hintern.)

116a:

Matth. 12,34. Luk. 6,45.

117 ausgel.:

„S. Duo boues equaliter trahunt ad vnum iugum. M: Due torciones equaliter trahunt ad vnum culum.“ (S: Zwei Rinder ziehen gleichmäßig zu einem Joch. M: Zwei Fürze ziehen gleich zu einem Hintern.) Findet sich im niederdt. und niederl. Druck, da sie den *Collationes* folgen, die hier *vene* (A<sup>dr</sup>) anstelle von *torciones* schreiben.

118:

Wird vom Kopenhagener Druck ausgelassen (vgl. Tab. 1).

119 ausgel.:

„S: In tribu Iuda minima est cognacio mea, et deus patris mei principem populi sui me constituit. M: Recognosce mappam, quia de stuppa fuit facta.“ (S: Meine Verwandtschaft ist in dem kleinsten Judastamm, und der Gott meines Vaters hat mich als Herrscher über sein Volk gesetzt. M: Erkenne das Tuch, das aus Hede gemacht ist.)

122a:

1. Kg. 3,13.

122b:

Singer, *Sprichwörter des Mittelalters*, S. 54.

123-125:

Ausgel.: „S: Qui tarde venit ad mensam, suspensus est a cibo. M: Gluto non comedit totum. S: Cum molesta tibi fuerit uxor tua, ne timeas! M: Molli bergario lupus caecat lanam. S: Qui habet malam vxorem, non potest securus esse. M: Qui habet caballum prauum, non debet eum lassare ociosum.“  
(S: Wer zu spät zu Tisch geht, kriegt kein Essen. M: Der Schlemmer ißt nicht alles. S: Wenn dich deine Frau mißhandelt, fürchte dich nicht. M: Dem nachlässigen Schäfer kackt der Wolf Wolle. S: Wer eine schlechte Frau hat, kann nicht sicher sein. M: Wer ein schlechtes Pferd hat, sollte es nicht untätig lassen.)

126a:

Sprichw. 17,7.

126b:

Kemble, *Salomon and Saturnus*, S. 64, Nr. 29. Das gesamte Spruchpaar wird vom dänischen Bearbeiter weggelassen (vgl. Tab. 1).

127 ausgel.:

„S: Tunde latera filij tui, dum tenera sunt! M: Qui osculatur agnum, amat arietem.“ (S: Schlage die Seiten deines Sohnes so lange sie weich sind. M: Wer das Lamm küßt, liebt den Widder.)

128:

Wird vom dänischen Übersetzer ausgelassen (vgl. Tab. 1).

129a:

Singer, *Sprichwörter des Mittelalters*, S. 54f. 129a und 130a sind zusammengezogen, Markolfs Antwort wird ausgespart, die in der Vorlage lautet „Omnes vene ad vnum culum tendunt.“ (Alle Adern streben zu einem Hintern.) Dadurch wird also eine Obszönität weggelassen, die ansonsten die hochdt. Drucke und der dänische Druck bieten: „Alle Aarer løber gierne til en Røff“ (15).

131 ausgel.:

„S: Bene decet uxor pulchra iuxta virum suum. b M: Bene decet olla plena iuxta ticionem.“ (S: Es schickt sich eine schöne Frau bei ihrem Mann. M: Es schickt sich ein voller Topf bei einem brennenden Holzscheid.)

132a:

„S: Bene decet gladius honestus iuxta latus meum.“ (Ein ehrenhaftes Schwert schickt sich an meiner Seite.) Stockholm hat hier latus nach dem

lateinischen Text (auch in der Drucktradition) mit Seite übersetzt (ebenso der dänische Text), die deutsche Drucktradition hat haubt oder beth.

132b:

Die grobe Antwort des Bauern: „Bene decet strontus iuxta sepem meam“ (ein Dreck schickt sich an meinem Zaun), ein syntaktischer Parallelismus zu a, wird vom dänischen Übersetzer erstaunlicherweise beschönigend übersetzt: „En stor Haab med Torner sømmer sig vel hos mit Gierde“ (ein grosser Haufen mit Dornen schickt sich wohl an einen Zaun) (16), das erinnert an die niederdt. Variante: „en guet hoep struke sijnt temelik to lyggende by mynem tune“ (63) und setzt die Lesart struncus voraus.

133a:

Sir. 3,18.

133b:

Eigene schwedische Version von „Bene equitat qui cum paribus equitat.“ (Der reitet gut, der mit seinesgleichen reitet.) Die hochdt. Drucke und der dänische Text folgen dem Lateinischen.

134:

Wird vom dänischen Bearbeiter ausgelassen (vgl. Tab. 1). Markolfs Antwort: Voigt, *Fecunda ratis* 191f.

135 ausgel.:

„S: Suspiciosus homo numquam requiescit. M: Cornarius duo patitur, dampnum et obprobrium.“ (Ein argwöhnischer Mensch hat niemals Ruhe. M: Der Hahnrei leidet doppelt, den Schaden und die Schmähung.)

136a:

Spruchw. 10,1; 15,20. Dieses Spruchpaar wird vom dänischen Bearbeiter weggelassen (vgl. Tab. 1).

136b:

Voigt, *Fecunda ratis* 211.

137 ausgel.:

„S: Qui parce seminat, parce et metet. M: Cum plus gelat, plus stringit.“ (S: Wer sparsam sät, erntet auch sparsam. M: Wenn es sehr friert, zieht es sich sehr zusammen.)

138a:

Sir. 12,2. Cato I 14a, S. 48. Dieses Spruchpaar fällt in der dänischen Version weg (vgl. Tab. 1).

139-140 ausgel.:

„S: Omnia fac cum consilio, et post factum non penitebis. M: Satis est infirmus qui infirmum trahit. S: Omnia tempora tempus habent. M: ‚Diem hodie et diem cras‘ dicit bos qui leporem sequitur.“ (S: Mache alles mit Rat,

und nach dem Tun wirst du es nicht bereuen. M: Wer einen Kranken mitschleppt, ist selbst hinreichend krank. S: Alle Zeiten haben ihre Zeit. M: Heute ist ein Tag und morgen ist ein Tag, sagt das Rind, das dem Hasen nachfolgt.)

Schwänke:

In der Standardfassung werden nach Benarys Kapiteleinteilung 20 kürzere epische Skizzen gezählt. Die vom Grundtext abweichenden Kapitelüberschriften stimmen in den meisten Fällen nicht mit Benarys Kapiteleinteilung überein, sondern beziehen sich nach Benary S. XXV auf ein ursprünglich geplantes Bildprogramm der Druckvorlage. Obwohl die schwedische Bearbeitung an manchen Stellen kürzt, ist die ursprüngliche Konzeption noch gegeben. Die Schwänke können wie folgt benannt werden: Rätselhafte Antworten, Geierherz, Fladenschwank, Nachtwache, Geheimnis anvertrauen, Beweis der rätselhaften Behauptungen, Natur stärker als Erziehung, Hunde hetzen die Hasen, der Schwank mit dem Kahlköpfigen, Salomonisches Urteil, Salomons Frauenlob, Einführung der Polygamie, Salomons Frauenschelte, Ofenschwank, Baum zum Hängen gewählt.

*Huru Konungens Rântemästare:*

Zu den Kapitelüberschriften vgl. Tabelle 2.

*Konungens Wijse/ Benaja och Sebud/ Jojada och Adoniram/ och Abda:* 1. Kg. 4,4f.

*thet stäär tigh bättre wara hoos Swijnen/ än at man skulle bewijsa tigh sådan Ähra:*

Kopenhagen übersetzt hier nach der lateinischen Vorlage „du var bedre til at være iblandt min herris Biørne“ (16). „Melius decet te iacere cum vrsabus domini nostri.“ (21) (Es ziemt sich besser, daß du bei den Bärinnen unseres Herrn liegst.) Interessant ist hier die feminine Form *vrsabus* des lateinischen Grundtextes, die ein weiterer Hinweis dafür sein könnte, daß der Text ursprünglich ein Schultext war.

*the tolf Konungens Befalningßmänn:*

1. Kg. 4,7f.

*Mar. Hwarföre hafwer tå Konungen lowat migh thet:*

Verkürzt und dadurch gemildert von „Et quis adheret culo nisi pastelli? Quare rex promisit?“ (21) (Und was hängt am Hintern außer den Hoden? Warum hat es der König versprochen?) Auch die hochdt. Drucktradition hat hier „Was hanget an dem arß nur die hoden/ warumb hat mirs der könig versprochen“ (Huber, A<sup>hrf</sup>), dem der dänische Übersetzer folgt.

*Ther som ingen Konung är/ ther är ingen Rätt:*

Verdrehung von „ubi non est lex, ibi non est rex“ (22).



Rätselhafte Antworten:

Altes Motiv, das mit dem Märchen von der klugen Bauerntochter verbunden ist. Auf den Markolf angewandt, ergibt sich der Widerspruch, daß entgegen der Eingangsszene hier seine Frau nicht mehr erwähnt wird, sondern nur noch die Eltern und die Geschwister.

*Min Fadher gör aff en skada twå:*

Cosquin: J.F. Bladé, *Contes populaires de la Gascogne*, III, S. 6-9. Ursprung liegt im Orient, Biagioni S. 50f.

*Tå sadhe Salomon/ hwad gör tā tin Modher?*

Erweiterung des Grundtextes, vielleicht um den Dialogcharakter des Textes zu verstärken. Genauso: „Tå logh Konungen och sadhe: Hwar är tā tin Brodher?“ und: „Sal. Hwad gör tā tijn Syster?“

*min Brodher sitter vthan för Huuset:*

Bekanntes Rätsel mit verschiedenen Variationen, Ursprung im alten Griechenland.

Geierherz:

In der folgenden Episode ist Markolf entgegen seiner Auskunft, er sei „kommen ifrån Solennes Vpgång“ vom Beginn des *Dialogus* auf einmal im Umkreis des Salomonischen Palastes aufgewachsen, seine Frau ist verschwunden und er wohnt bei seinen Eltern. Die Episode mit dem Geierherz kann auf verschiedene Weise hergeleitet werden. Die Grundidee ist eine magische: indem man Teile von einem bestimmten Tier ißt, nimmt man mit dem Fleisch auch die dem Tier zugeschriebenen Qualitäten auf. Kemble, *Salomon and Saturnus*, S. 115. Ein Hauptmotiv der norwegischen Sagas. Kann auch ein Bestandteil der seriösen Salomonischen Dialoge gewesen sein. Benary, *Dialogus*, S. XXXIX; EM 6, 1990, Sp. 923-929; HwbdA III, 1930/31, Sp. 458.

*Och sadhe wijdare: Then warder wijs hållen/ then sigh håller för en Narr:*

Sprichw. 26,12; Jesaja 5,21; 1 Cor. 3,18. Der Stockholmer Text folgt wie üblich den Auslassungen der hochdt. Drucktradition. Salomon: „Sic te deus adiuuet! in Gabaon michi apparuit deus et ipse repleuit me sapientia.“ (24) (So möge dir Gott helfen! In Gabaon ist mir Gott erschienen und er selbst erfüllte mich mit Weisheit. 1. Kg. 3,4f.). Der dänische Bearbeiter hat den Ausspruch „Dertil svarede Salomon/ Saa hielpe mig GUD at min Vjijðdom er icke af anden end aff GUD Allsommæctigste.“ (20) (Darauf antwortete Salomon: So helfe mir Gott, daß meine Weisheit von niemand anderem als von Gott dem Allmächtigen alleine sei.) Dieser Einschub könnte von dem lateinischen *Collationestext* beeinflusst sein, der im Gegensatz zu den Texten der *Dialogusgruppe*, die hier „Sic te de<sup>9</sup> adiuuet“ haben, „Sic me deus adiuuet“ schreibt.

*Mar. Jagh hafwer hördt/ hwar Gudh will/ ther regnar thet:*

Indirektes biblisches Zitat.

Fladenschwank:

Vermutlich die westliche Adaption eines östlichen Motivs (vgl. das Kap. zum Secundus-Stoff).

Nachtwache:

Diese Art Wettstreit ist alten Ursprungs und von verschiedenen Kulturen überliefert. Über die Parallelen zwischen der Nachtwache und dem *Libro de los exemplos* sowie indischen und tibetischen Märchen berichtet Cosquin, *Le conte du Chat*, S. 517-22, (373f.). Weitere Belege bei Zachariae, Theodor, *El Libro de exemplos por A.B.C.*, Climente Sanchez de Valderas, 15. Jh. Weitere Parallelstellen bringt auch Zachariae, Theodor, Zu Markolfs Nachtwache mit Salomon, in: *ZfVk XXXI-XXXII* (1920/21), S. 49-55 und Wesselofski, Alexander, Neue Beiträge zur Geschichte der Salomonssage, in: *Archiv f. slav. Philologie* 6 (1882), S. 549-590, S. 566f u. 569f.

*Jagh tencker at Skatan hafwer så många hwijta Fiedrar som swarta:*

EM 3, 1981, Sp. 1363-67. Motiv, das auch in einem anderen Streitgedicht vorkommt, *De pica dialogismus* (Elster). Siehe Walther S. 12; Schmidtke S. 276.

*Naturen är bättre än Konsten:*

Eigene Version des schwedischen Bearbeiters von „Penso plus valere naturam quam nutrituram“ (27). (Ich denke, daß die Natur stärker ist als die Nahrung.)

Geheimnis anvertrauen:

Dieser Schwank hat normalerweise eine Ehefrau als Beschuldigte, z.B. in den *Gesta Romanorum*. Biagioni S. 59f. – *Disticha Catonis* I,8: „Nil temere uxori de servis crede querenti:/ semper enim mulier, quem coniux diligit, odit.“ S. 40. Vgl. auch Wesselski, Märchen des Mittelalters, Nr. 32: Salomos drei Lehren, mit Quellenangaben.

*och wil hafwa sin Arfwedeel:*

Hier sind im Widerspruch zu dem Schwank mit den rätselhaften Antworten die Eltern plötzlich tot.

Natur stärker als Erziehung:

Vergleiche hierzu z.B. Cosquin S. 394f., Übers. Beechers S. 215; Neuschläfer S. 52-56; E. Rattunde, *Li Proverbes au Vilain, Untersuchungen zur romanischen Spruchdichtung des Mittelalters*, Heidelberg 1966, S. 35-51; Schmidtke S. 303. Vgl. auch Herburts List in der Thidrekssaga. In bezug auf die deutsche Tradition siehe Grieses Aufsatz: Natur ist stärker als Erziehung. Markolf beweist ein Prinzip, in: *Natur und Kultur in der deutschen Literatur des Mittelalters, Colloquium Exeter 1997*, hg. v. A. Robertshaw u.

G. Wolf, Tübingen 1999, S. 215-229.

*Och som han wardt vthdrifwin:*

Wie in der hochdeutschen Drucktradition findet sich die Abweichung vom Originaltext: „Cumque expulsus fuisset Marcolfus de curia regis, cepit intra se dicere: ‚Neque sic neque sic sapiens Salomon de bricone Marcolfo pacem habebit.‘“ (31) (Und als Markolf vom Hof des Königs vertrieben worden war, sagte er zu sich selbst: Auf keinen Fall wird der weise König Salomon vor dem Schelm seinen Frieden haben.)

*Hwad jagha Hunderna? Mar. Thet som för them löper. Sal. Hwad är thet som för them löper? Mar. Thet som the jagha effter:*

Wichtige Abweichung von der hochdeutschen Drucktradition, dem der Stockholmer und der Kopenhagener Text folgen. Der Grundtext: „Quis te huc intromisit?‘ Marcolfus: ‚Calliditas, non misericordia.‘“ (Wer hat dich hier hereingelassen? M: Verschlagenheit, nicht Barmherzigkeit.) Anstatt das Verfehlen einer Herrschertugend hervorzuheben, folgt ein platter Scherz.

Schwank mit dem Kahlköpfigen:

Ursprünglich bei Diogenes Laertius, II, 75: „Als Simon, der Wirtschaftsverwalter des Dionysios, ein Phryger und verlotterter Gesell, ihm einstmals prachtvolle Häuser mit Mosaikfußböden zeigte, spie er ihm aus vollem Halse ins Gesicht und gab dem darüber Entrüsteten die Antwort: Ich fand hier keinen schicklicheren Ort dafür“. Anspielung auf die epideiktische Rede von Synesios aus Kyrene (379? bis ca 413) *Lob der Kahlköpfigkeit* (in MG 66, 1167-1206).

*Sal. Thet tigh Fanen skenne/ the Gamble äre meera Ähra wärde än the andre:* Der Kopenhagener Text schreibt hier: „Det dig alle de graa Muncke bespøtte/ som boer paa hegelfeldt“ (33) (Daß dich alle grauen Mönche verspotten, die auf dem Hegelfeldt wohnen). Der lateinische Grundtext schließt hier noch eine merkwürdige Erklärung Markolfs an, die sowohl in der hochdeutschen Drucktradition wie im Stockholmer Druck weggelassen wird: „Salomon: ‚Non te deus adiuuet! Nonne calui homines sunt ceteris honestiores? Caluicium enim non est vicium, sed honoris indicium.‘ Marcolfus: ‚Non ita dico, sed quod caluicium muscarum est ludibrium. Modo conspice, o rex, quomodo musce insequuntur frontem istius calui magis quam ceteras frontes capillatorum. Putant namque esse aliquod vas tornatile plenum aliquo potu aut aliquem lapidem delinitum aliqua dulcedine, et ideo infestant nudam frontem eius.‘“ (33) (S: Gott möge dich im Stich lassen! Sind nicht die kahlen Menschen vor anderen zu ehren? Denn Kahlheit ist kein Fehler, sondern ein Zeichen der Ehre. M: So sage ich nicht, sondern meine, daß die Kahlheit der Spielplatz der Fliegen ist. Sieh nur, o König, wie die Stirn jenes Kahlen mehr als die behaarte Stirn von anderen von den Fliegen gesucht wird. Denn sie glauben, es handelt sich um irgendein rundes Gefäß, gefüllt mit irgendeinem Getränk oder um einen Stein, bestrichen mit

irgendeiner Süßigkeit, und deswegen greifen sie seine nackte Stirn an.) Der dänische Text schreibt: „En skaldet Pande haver fluer Vidunder aff/ og de ville der paa gierne samlis.“ (Eine kahle Stirn halten die Fliegen für ein Wunder, und sie sammeln sich dort gern.) (33) Sowohl der niederdt. wie der niederl. Text übersetzen diese Stelle. Vgl. Frantzen/Hulshof, *Drei Kölner Schwankbücher*, S. 78 und De Vreese, *Dyalogus*, S. 25.

Salomonisches Urteil:

1. Kg. 3,16f. Mooncure Daniel Conway, *Solomon and Solomonic Literature*, S. 14f. *Gesta Romanorum* Nr. XIV: a certain wise king. Vgl. auch Theodor Zachariae, Ein salomonisches Urteil, in: *ZfVk* 16 (1906), S. 133-138.

*två gemeene Qwinnor*: eigentlich „mulieres meretrices“ (Benary S.33), also Huren.

*Gifwer then Qwinnan Barnet/ som hade medynkan öfwer thet*:

Letzter Halbsatz eine Verdeutlichung, die nur im Stockholmer Druck vorkommt. Auch Kopenhagen erweitert hier (34f.).

*at hwar Mann skal tagha siw Hustrur*: *Gesta Romanorum*, Papirius, Nr. 126. *Saturnalia* of Macrobius, Bk. I, ch. 6. Geht zurück auf *Attic Nights*, Aulus Gellius, I, 23. Biagioni S. 78-82.

*Een Qwinna gråter medh Ögonen/ och leer medh Hiertat/ och lofwer thet hon intet kan hålla/ Qwinnor wetta Konster vthan Tahl*:

Stockholm verkürzt wie die hochdeutsche Drucktradition den Ursprungstext und insofern die Frauenschelte: „Dum femina plorat oculis, ridet in corde; plorat vno oculo, altero ridet; ostendit vultu, quod non habet in affectu, loquitur ore quod non cogitat mente; id tibi promittit quod implere non cupit; si inmutatur vultus, per uaria ingenia cursitat cogitatus. Innumerabiles artes habet femina.“ (34) (Wenn die Frau mit den Augen weint, lacht sie im Herzen; sie weint mit dem einen Auge und sie lacht mit dem anderen. Mit dem Gesichtsausdruck zeigt sie, was sie nicht im Gefühl hat, sie spricht mit dem Mund, was sie nicht im Sinn denkt. Sie verspricht dir das, was sie nicht zu erfüllen gedenkt. Wenn der Gesichtsausdruck verändert wird, durchläuft sie bewußt verschiedene Charakter. Die Frau besitzt unzählige Künste.)

*Ty Qwinnan heter MULIER på latin/ och är så myckit sagt/ ett blott ting*:

Versuch der Nachahmung des Wortspiels aus dem lateinischen Grundtext, der sich schon in der hochdeutschen Drucktradition findet: „Nam mulier potest dici quasi mollis aër.‘ Marcolfus: ‚Similiter potest dici mulier quasi mollis error.‘“ (35) (Denn über die Frau kann man sagen, sie ist einer weicher Luftzug. M: Eher kann man sagen, sie ist ein weicher Fehler.)

Schwank über die Einführung der Polygamie:

Wird schon bei Macrobius in den Saturnalien aus dem 5. Jahrhundert erzählt. Kilian S. 51. (Mot.: J. 1546).

*och nogh Juder*: Wichtiger Leitfehler. Steht nicht im lateinischen Grundtext, sondern ist ein Einschub der hochdeutschen Drucktradition. Er ist Ausdruck für die Typisierung der alttestamentlichen Figuren. Obwohl Salomon auch Jude ist, wird er durch das typologische Verhältnis „christianisiert“ und wie Christus selbst von den übrigen Juden unterschieden.

*tu hafwer een Drottning/ och wilt ännu hafwa flere Qwinnor*:

Verkürzung von „Habes reginam et reginas pluresque inducis concubinas ac iuuenulas innumerabiles.“ (39) (Du hast eine Königin und du fügst viele Königinnen, Konkubinen und unzählige junge Mädchen hinzu; und gibst jedem soviel du willst, weil du hast, was du willst.)

Salomons Frauenschelte und Frauenlob:

Aus Jesus Sirach 25 u. 26. Wird im Vergleich zur lateinischen Vorlage verkürzt. Ausgelassen wird nach „all Ondsko är ringa emot Qwinnors Ondsko“ „Sors peccatorum cadat super illam! Sicut ascensus arenosus in pedibus veterani, sic mulier linguosa viro quieto.“ (40) (Das Los der Sünder treffe auf sie. Wie ein sandiger Aufstieg für die Füße eines Greises/ ist eine zungenfertige Frau für einen stillen Mann. (Sir. 25,19f.)) Am Ende seiner Rede fehlen folgende, in der lateinischen Version vorhandenen Bibelzitate: „In filia non auertente se firma custodiam, ne inventa occasione abutatur se. Ab omni irreuerencia oculi eius caue, et ne mireris, si te neglexerit.“ (41) (Gegen eine Schamlose verstärke die Wache,/ damit sie keine Gelegenheit findet und ausnützt. Auf eine Frau mit frechem Blick gib acht;/ sei nicht überrascht, wenn sie dir untreu wird.) (Sir. 26,10f.)

*Men een ährligh och tuchtigh Qwinna/ är ett kostelighit ting/ säll är then Mann/ som een sådana bekommer/ ty hon är hans Tröst och Frögd*:

Zusammenfassende und dadurch stark verkürzende Übersetzung von: „De bona quis diceret malum? Pars enim bona mulier bona. Mulieris bone beatus vir. Numerus enim annorum illorum duplex. Gracia mulieris sedule delectabit uirum suum et ossa illius inpinguabit. Disciplina illius datum dei est.“<sup>215</sup> Mulier sensata et tacita non est inmutacio erudite anime. Gracia super graciam mulier sancta et pudorata. Sicut sol oriens mundo in altissimis dei, sic mulieris bone species in ornamentum domus eius. Lucerna splendens super candelabrum sanctum et species faciei super etatem stabilem. Columnae aureae super bases argenteas et pedes firmi super plantas stabilis mulieris. Fundamenta eterna supra petram solidam et mandata dei in corde mulieris sancte.“ (42f.) (Wer mag was Schlechtes über die gute Frau sagen? Denn eine gute Frau ist ein guter Besitz. (Sir. 26,3) Eine gute Frau – wohl ihrem

<sup>215</sup> Vulgata: Disciplina illius datus Dei (Sir. 26,17).

Mann!/ Die Zahl seiner Jahre verdoppelt sich. (Sir. 26,1) Die Anmut der Frau erzücht ihren Mann,/ ihre Klugheit erfrischt seine Glieder. Eine Gottesgabe ist eine schweigsame Frau,/ unbezahlbar ist eine Frau mit guter Erziehung. Anmut über Anmut ist eine schamhafte Frau. [...] Wie die Sonne aufstrahlt in den höchsten Höhen,/ so die Schönheit einer guten Frau als Schmuck ihres Hauses. Wie die Lampe auf dem heiligen Leuchter scheint,/ so ein schönes Gesicht auf einer edlen Gestalt. Wie goldene Säulen auf silbernem Sockel/ sind schlanke Beine auf wohlgeformten Füßen. (Sir. 26,13-18) Ein ewiges Fundament auf einem soliden Stein und der Auftrag Gottes im Herzen einer ehrwürdigen Frau. (Eccli. 26,24))

*tå hölt Konungen ett Taal medh sina Tienare och Råd/ huru man skulle bära sigh åth/ på sidstone ward så beslutit/ at Konungen skulle stijga aff sin Häst/ och besee sådant effter all Nödtorfft/ hwad doch för ett Diur wore/ som therinne fördålt wore:*

Einschub und Abweichung vom Lateinischen. So ausführlich nicht im Leipziger Druck, dagegen aber im Druck von A. Huber und im niederdt. Druck.

*therföre om tu icke wilt see migh i Ansichte/ så see migh i Röfwan:*

„Tu mihi precepisti, ne amplius me uideres in medijs oculis. Nunc autem, si non vis me uidere in medijs oculis, uideas me in medio culo“. Benary S. 53 macht auf das Wortspiel aufmerksam: oculus und culus zu in medio^culo.

Baumsuche:

(AhTh 1587) Im folgenden kürzt der Stockholmer Druck Markolfs Suche ab. EM I, 1977, Sp. 1379-1381.

